

عدد فاصت

مختارات الجديد

• مسرح يوناني •

الكترا

تأليف: يوربيديس

ترجمة: كمال محمود عمري

الهيئة المصرية العامة للكتاب

مختارات الجديد

تصدر عن مجلته الجديد

العدد السابع - إبريل ١٩٧٥

رئيس التحرير

د. رشاد رشدي

سڪوتير التحرير : السيد علي حسن

• مسح •

الكترا

تأليف: يوربيديس

ترجمة: كمال محمود حمدي

الإهداء

الى عراقة الشمس المصرية فى عينين طيبتين
والوجه المضى ينبض التجربة والرحمة
والقلب نللى بسخاء الأبوة وعطاء الأرض الوهابية
• • أبى •

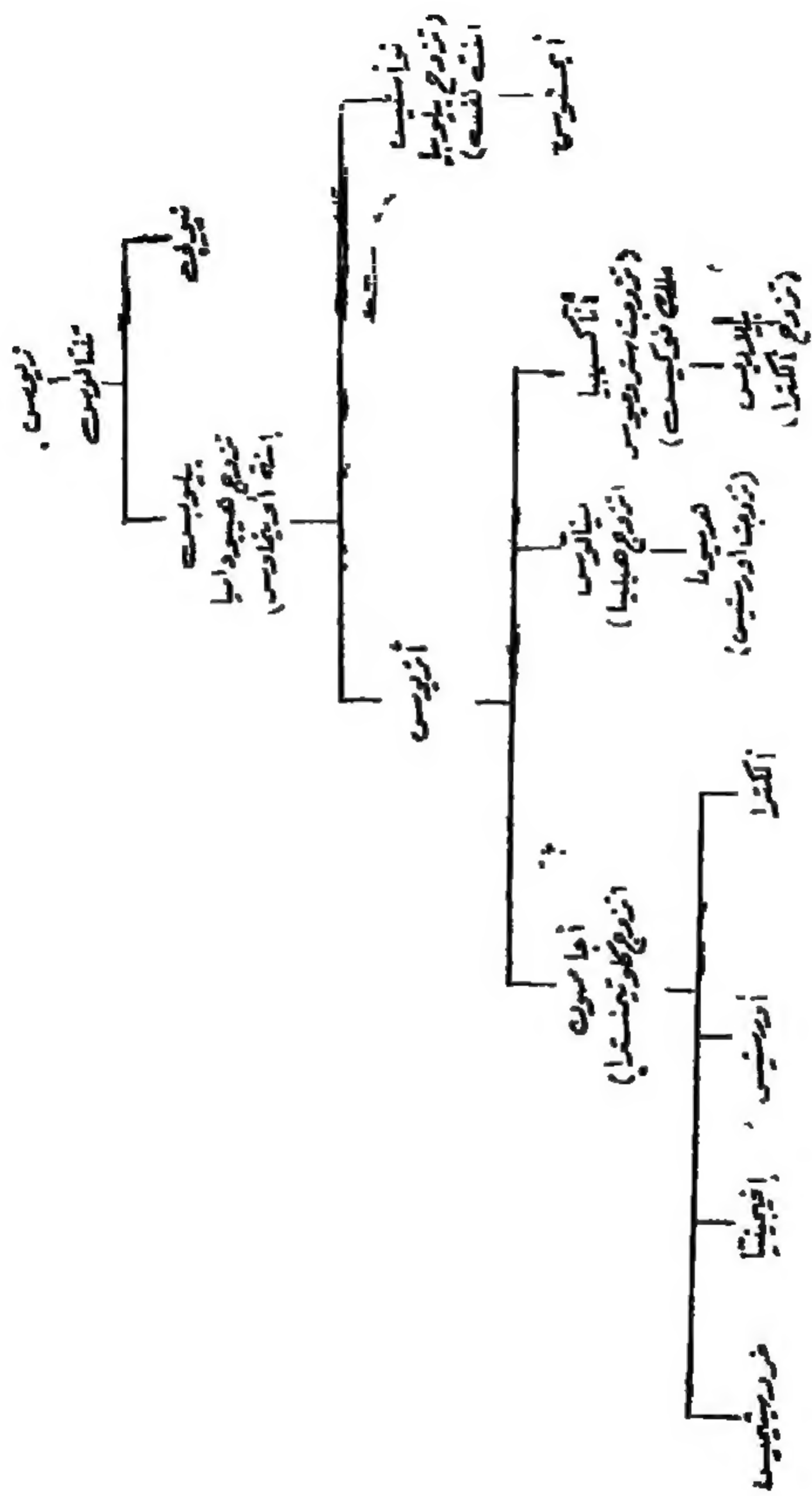
والى نقاء السريرة الشفافة
ووهج الكلمة المستتيرة •

وفروسية الخلق الرفيع •

بدر الدين أبو غازى

وأنتما فى ضميرى كتاب مفتوح على فصول الخير
والقيم الانسانية الأصيلة •

(كمال منصور حمدي)



شخصيات المسرحية

فلاح : (زوجت له الكترا قهرا)

الكترا (ابنة أجاممنون)

أورستيس (ابن أجا ممنون)

كورس (من نساء راجوس)

بيلاديس (صديق أورستيس وابن ستروفيوس
ملك فوكيس)

شيخ (خادم أجا ممنون العجوز)

رسول (خادم أورستيس)

كلوتيمسترا

الأخوان (يو ليكس وكاستور)

و .. حرس أورستيس وبيلاديس ونساء ..
وصيفات لكلوتيمسترا

« المشهود »

أمام كوخ ريفي ، يقطنه الفلاح الذي تزوج
بالتكثرا ، ويقع ذلك الكوخ على حدود أرجوليس .
يدخل الفلاح الى المسرح ، خارجا من كوخه .

(*) الأرقام الجانبية في نهاية بعض السطور ، تشير
الى ارقام السطور في النص اليوناني لمن يشأ الرجوع اليه .
وما بين الأقواس كلمات زائدة لتوضيح المعنى أحيانا .

الفلاح : سلاما لأرض أرجوس العريقة ، ويا يتابع
أنارخوس يا من أبهر منك بألف سفينة
معدة للحرب ، مليكنا ، أجا ممنون ، (أبحر)
قاصدا ساحل طروادة . (والذي) بعد
أن قتل بريا موس حاكم الأرض الطروادية.
ودنت له مملكة دردانوس الشهيرة (٥)

عاد الى هذا البلد . أرجوس ، وفوق معابدها
الشهامة علق سبائاه التي لا تحصى من
البرابرة . هناك ، (في البلاد البعيدة) ،
يا كم حالفه الحظ ، وهنا ، هنا في داره ،
قتلته بالخديعة زوجته كلوتيمنسترا وبيلد
أيجستوس بن ثواستيس . (١٠)

وهكذا ، مات ، وخلف وراءه تاج تنثالوس
العريق وتربع أيجستوس بعده على العرش
واتخذ من زوجة ذلك (الملك) - ابنة
تونداروس - زوجة له .

عند ما أبهر الى طروادة ، كان من بين الذين
ترك بداره الأمير ثورستيس ؛ والكثرا
النبيلة . (١٥)

أما أورستيس ، فقد سرقه وأخفاه خدام
أبيه اذ كان يترصده الموت في ضميم
أيجستوس . قاده الى سستروفوس ، ملك
فوكيس ليتربى هناك .

وأما الكترا فقد ظلت بدار أبيها
حتى تفجرت عليها فورة الأنوثة (٢٠)

فخطب ودها صفوة أمراء أرض هلاس
لكن ايجستوس ، وقد تملكه الفرق أن تنجب
إينا لواحد من الأمراء فيكون (الناقم) المنتقم
لأجا ممنون ، أبقاها بالببيت ، وأنكر عليها حقها
في الزواج .

لكن ، ما أشد ما كان فزعه من بقائها (٢٥)
خشية أن تنجب في الخفاء طفلا من أصل
نبيل فراح يدبر لموتها ،

عندئذ أنقذتها من يدى أيجستوس أمها
رغم قسوتها ، لأنها وان لم تعدم حجة لقتل
رجلها وسيدها (أجا ممنون)

خشيت أن يطاردها بالرعب سفك دم الأبناء
من هذا استلهم ايجستوس مكيدته (٣٠)

وضع أجرا على الصبي الهارب من البلاد ،
ابن أجا ممنون ، سخر الذهب لمن يقتله
ووهب الكثير الى ، اتخذها زوجة لي ،
وأنا سليل آباء موكنيين ، (٣٥)

ولكن ، ليس لي في ذلك ذنب أو ملامة .
لأننا نبلاء الأصل ، ولكننا فقراء الحسب ،
يعوزنا المال الذي يقترون به الأشراف
(كانت تلك خطة) ، كيما يعدم خوفه بهذه
الزيجة العدم

لأنه لو زوجها برجل عظيم الشأن (٤٠)
لا يقظ نداء دم أجا ممنون الذي غفا .
ألا فلينبأ أيجستوس سوء الجزاء .
أما أنا ؛ والربة أفروديتا شهيدة على ؛
فلم أؤنس فراشها ، فهي عذراء لم تنزل ،
فوا نخجل ، اننى أخجل أن أنال ابنة رجل
جليل (٤٥)
فأنال منها ، وأنا لست ندا لها في عراقة
الأصل .

ووالوعتا ، اننى ارثى له ، قريبي المزعوم
أورستيس المنكود ، لو أنه مرة أتى الى
أرجوس .

فراى زواج اخته التعس
لو أن واحدا من الناس قال اننى غيبى (٥٠)
حين آخذ الى بيتى فتاة عذراء فلا أمسها
فليعلم أنه يقيس الطهر بمقيايس روحه
الديثة

فيراہ بوضاعة ما فى روحه من وضاعة .

(تدخل الكترا حاملة على رأسها
جرة للماء)

الكترا : أيها الليل الأسود البهيم ، يا من (نأخذ
فى أحضانك) النجوم الذهبية وترعاها
وأحمل تحت ستاره هذه الجرة موزونة
على رأسى
(٥٥)

قاصدة ينابيع الأنهار

لا تدفعنى الى ذلك حاجة لحوجة

وانما لأشهد الآلهة على اهانة أيجستوس فى
حقى .

ولأطلق لأوجاعى عنانها انتحابا عنى أبى العظيم
لأن أمى المنكودة الحظ . ابنة تونداروس
المؤذية (٦٠)

القت بى خارج دارنا ، خطبا لود زوجها
وارضاء له .

ولأنها أنجبت من أيجستوس أبناء آخرين
فقد جردتنا ، أنا وأروستيس من حقوقنا .
الفلاح : لم هذا العناء أيتها المسكينة ، أمن أجل
خاطرى

تتجشمين هذا العناء - يا سليلة العراق (٦٥)
وقد سألتك أن تكفى عنه ؟

الكثرا : أيها الصديق العزيز ، اننى أراك مشيلا
للآلهة ،

فأنت لم تسارع بالتشفى فى بأوجاعى (ايلاما
وايذاء)

فأى حظل سعيد يلقاه البشر حين يجدون
طبيبا لتعاستهم

مثلما اتخذتك أنا ، (بلسما وسلوى) (٧٠)

وواجبى أن أخفف عليك متاعبك ما أسعفتنى
حيلتى .

برغم ما تأمرنى به ، وأن أشاركك أعباءك
كيما يهون عليك احتمالها ،
فأسرع الى عملك بالحقل ، أما أنا فينبغى
على أن أعد البيت ،

فأى بهجة للكادح حين يعود الى داره (٧٥)
أن يجدها حسنة الترتيب .

الفلاح : ان كان الأمر يبدو لك على هذا النحو ،
فامضى والينابيع ليست بعيدة عن هذه
الدار ،

أما أنا ففي باكورة الصباح سأقود ثيرانى
واحترث الحقل .

فما من عاطل — مهما تردد على شفتيه الابتهاال
للآلهة — بوسعه أن يحقق حياة قادرة بغير كد
(وشقاء)
(٨٠)

(يخرج الفلاح والكثرا
ويدخل أورستيس وبيلاديس)

أورستيس : بيلاديس ، اننى أراك أخلص الأوفياء ،

صديقا وحبيبا لي .

أنت الوحيد من أصدقاء أورستيس الذي قدر

بلواي التي منيت بها غلدا من أيجسثوس

وقد قتل آبي وأعانته اللعينة أمي .

ولقد أتيت ها هنا الى أرض أرجوس

امثالا لنصح الاله (الذي أوحاه الى)

وبغير أن يطلع انسان على هذا السر .

ليدفع قتلة آبي دماهم (قصاصا للدم المسفوك)

تلك الليلة (ليلة أمس) توجهت الى قبر

أبي (٩٠)

ذرفت دموعي ، وقدمت قربانا خصلة من

شعري ،

وسكبت دم شاة ذبيحة على مشواه

متجاهلا الطغاة الظالمين الذين يحكمون هذا

البلد .

والآن ، فأنا بعد لم أخط خطوة واحدة داخل

ديارهم

بل أتيت الى حدود هذه الأرض (٩٥)

مازجا خطتين فى خطة واحدة - أن الود
بالفرار الى بلاد أخرى

لو أن أحدا رآنى وتعرف على ،

لأعيش مع أختى ، لأنها كما يقولون ،

تعيش فى منزل الزوجية ، ولم تعد عذراء -

لألقاها ، وأنال عونها فى (ثار) الدم

ولأعرف منها أى المسالك أتفد منه الى
المدينة آمنة .

والآن ، فالفجر يرفع (جفنيه) عن عينيه
البيضاء

لنبتعد عن جانب هذا الطريق

فلربما ظهر لنا شيخ أو امرأة نسأله أو
نسألها

ان كانت أختى تقيم فى مكان ما على هذا
الدرب .

وها أنذا أرى شخصا ما يقترب .

واضعا على رأسه المجزوز الشعر حمله من
(ماء) الينابيع

فلنربض متوارين ، ولنسأل هذه السيدة
الخادمة

١١٠

فلعلنا نستدل من كلمة مما تقول على مايجئنا
من أجله يا بيلاديس .

(يتراجع كل من أورسستيس
وبيلاديس الى مؤخرة المسرح ..
وتدخل الكترا الى المسرح)

ستروف (١)

الكترا : أسرع ؛ فالوقت يستحث خطاك
أسرع باكيا منتحبا أيها المسكين التعس
ويلاه ، والوعتا ،

أنا الشقية ابنة أجا ممنون ،
وأنا الابنة التي أنجبته كلوتيمسترا ،
أنجبته ابنه تونداروس المقيمة ؛
أنا التي يسميها أهل مدينتنا
الكترا منكودة الحظ .

واحسرتاه ما أشقانى لكل لهذا النحيب
والآلم

١٢٠

ولوعا قلبي لهذه الحياة البغيضة •

ميسود

امض، واستنهض نفس ذلك الحزن القديم ١٢٥
وفجر دما (وحشيا) تهذا بعده الروح

انتيسروف (١)

أسرع ، فالوقت يستحث خطاك
أسرع بلاكيا منتعجا أيها المسكين التعس
ويلاه ، والوعتا ،
ياى مدينة أيها الأخ التعيس ، وبأى دار ١٣٠
تعيش حياة العبودية ؟
تاركا وراءك ها هنا
أختك الشقية فى ردهات قصرنا العريق
غارقة فى بلوى أحزانها الموجهة •
هلم ، أقبل مخلصا لى من هذه الأوجاع
وشافيا لأسقامى •
أواه يا زيوس ، يا زيوس ،

يا ناصفا لأب سفكت دماؤه غنرا وامتها نا ،
وجه خطو هذا الشريد الى أرجوس (من جديد)

ستروف (٢)

١٤٠ انزل هذه الجرة عن رأسى -
كيما أطلق صرخاتى على أمى
تمزق سواد الليل ،
وتجتاز حلكته الى أغوار هاديس (مملكة الظلام)
أواه يا أبتاه ، اليك أطلق صرخاتى وعويلى
يشق اليك ظلام هاديس ،
(اليك أطلق) أوجاعا محمومة تستعر يوما
١٤٥ بعد يوم
ومن أجلك شقت أصابعى للدماء مجاريها على
وجهى
وانهالت يداى تلطمان رأسى الحليق ولا تكفان
غما ونكدا لموتك (أيها الحبيب)

ميسود

ويلاه يا ويلاه ، مزق وجهك (حزنا عليه) ١٥٠

اننى ، اننى مثل بجعة تصرخ نواحا
عند شواطئ الأنهار
تنادى أباهما الحبيب
الذى تبتلعه المياه مكبلا فى شرك فىخ لعين
هكذا أبكيك أنا أيضا
أيها الأب التعس .

١٥٥

انتستروف (٢)

أبكيك ممسدا فى فراش الموت مفعما بالغم
بعد أن فرغت من حمام الموت الأخير
ويلاه ، يا ويلاه ،
ويلاه يا آبتاه ،
على حد الفأس اذ هوى لعينا فوق رأسك
على قرارك الفظيع بالعودة من طروادة
فلم تستقبلك زوجك بالترحاب
ولا بتيجان الغار ،
وانما بالفتوس ذات الحديد

١٦٠

١٦٥

جعلتك العوبة ايجستوس

لتنال العاشق المخادع •

(يدخل الكورس مكونا من
فلاحات من نساء أرجوس ••)

ستروف (٣)

رئيسة الكورس : الكترا ، يا ابنة أجا ممنون

لقد جئت الى كوخك الريفى

لأن شـبـخـصا ما قد أتى ، رجلا تربى على
اللبن

رجلا جبليا من موكيناي ١٧٠

يعلن أن أهل أرجوس ، من الآن وحتى اليوم
الثالث

يقيمون عيدا للأضاحى ،

وان كل عذارانا هرعن الى معبد هيرا

الكترا : يا صويحباتى العزيزات ، ان قلبى ١٧٥

لا يعلو خفقاته طربا بالأفراح

ولا ايتهاجا بأساور الذهب ،

أنا الشقية التعيسة ، ولن أنهض
 مع عذارى أرجوس فى رقصهن المترنح
 فأضرب بقدمى نفس الايقاع
 ١٨٠ كلا ، وانما أنا أغسل الليل بدموعى
 وأغرق نهارى الكئيب فى عبراتى
 أنظرن الى شعزى الأشعث المجزوز
 والى فوضى أثوابى الرثة
 (وقلن لى) ان كانت تناسب أميرة
 ١٨٥ ان كانت تناسبنى ، أنا ابنة ألجا ممنون
 أو حتى (تناسب) طروادة ،
 التى بعد أن دمرها أبى
 (أصبح شبحا يفرعها فى الأحلام) فلاتنساه

انتستروف (٣)

رئيسة الكورس : عظيمة هى الآلهة واذن ، ١٩٠
 فخذنى منى هذه الثياب والبسيها
 وهذه الحلى الذهبية يتبدى بها جمالك رائعا
 أو تظنين أنك بقادرة بهذه الدموع ،

ان أنت أغفلت تقوى الآلهة

أن تقهرى أعدائك ؟ ١٩٥

يا ابنتى، ان انت قدمت للآلهة تقواك بالصلوات
وليس بذرف الدموع ، لانقشعت غمتك عن
نور وهاج

الكترا : ليس بين الآلهة من يرق لغمة المتعوس
أو يهتم للأضاحى القديمة ،

التي كم احترقت على قبر أبى
ويلاه للميت (الذى ضاع ولن يعود)
وللحى (الذى تشرد ولا يؤب)
ليس له من دار ، يعيش (طريدا) فى أرض
غريبة

يعيش فى أسار العبودية ،
وهو سليل ذلك الأب العظيم ٢٠٥
وأنا أيضا ، أقيم بهذا الكوخ الفقير
أذيب فيه روحى انتحابا

ومنفية من قصر أبى
الى سفح ذلك الجبل ٢١٠

بينما أُمى تعيش فيه شريكة لآخر
يربطهما رباط زواج دموى (لعين)
رئيسة الكورس : كانت هيلينا شقيقة أمك
نسبياً فى تعاسات عظيمة لدارك ولليوتان
برمتها
الكترا : ويلاه أيتها الصديقات ، اننى أكف عن
عويلي
٢١٥

(تلمح أورستيس ورفيقه)
أنظرون .. ثمة غريبان قرب الدار ، يتخذان
منها مخبأ
وها هما يطلان من مخبئهما !
فلتفر هاربات ، انت الى الطريق وأنا الى
داري
ولنسرع فى عدوثة لننجو من الأشرار

أورستيس : رويدك أيتها الشقية ، لا تخشى
يدي
٢٢٠
الكترا : رحماك أبوللو ، اليك أبتهل أن تنجينى
من الموت .

(يمد أورستيس يده اليها)

أورستيس : ليتنى أقتل أعداء آخرين ، لا أنت .
الكثرا : اذن فامض عني ، لا تلمس من لاحق لك
في لمسهم .

أورستيس : (ان كان حقا لي أن ألمس يدا) فليس
أحق منك بلمس (يدي) .

الكثرا : فلماذا اذن تتربص لي بسيفك قرب داري ؟
أورستيس : انتظري وأصيخي لي ، ولن تسمعي توا
غير (ما تتوقين الى سماعه)

الكثرا : ها أنذا أبهى ، طالما اننى فى متناول يدك .
على أية حال وانت الأقوى .

أورستيس : لقد جئتك حاملا اليك أخبارا من أخيك
الكثرا : (أيها الصديق) ، يا أعز الصحاب أو مازال
حيا أم طواه الموت ؟

أورستيس : بل حى يرزق ، ولكنى أود أولا أن
أنقل اليك أطيب ما أحمل من أخبار .

الكثرا : (رعاك) الله وأسعدك ، ولك على طيب
أخبارك أعظم مكافأة .

أورستيس : وأنا أهيك تلك المكافأة - (ان شئت)
- نقسمها معا ، أنا وأنت .

الكثرا : وبأى أرض اتخذ المسكين ملاذه التعس ؟

أورستيس : انه لا يحمل جنسية بلد من البلدان
بعينها .

الكترا : أو كان في عوز الى ما يقيم به أوده ؟ ٢٣٥
أورستيس : بلى ، كان له ذلك ، وانما الهارب رجل
قليل الحيلة في النهاية .

الكترا : وأي خبر جئت به اليينا منه ؟
أورستيس : (يسأل) ما اذا كنت لا تزالين على
قيد الحياة ، وعما انت فيه من خطوب .

الكترا : أو لا ترى أولا هزال شكلي ؟
أورستيس : (أراك) مفعمة بالحزن لدرجة
توجعني ٢٤٠

الكترا : ثم أنظر الى رأسي ، حلقة حتى منبت
الشعر مثل أهل سكيثيا
أورستيس : ان ما يضمنيك هو « مصير » أخيك
وموت أبيك .

الكترا : لهفي نفسي ، أعز الى قلبي من هذين
انسان ؟

أورستيس : ويحي ، ألا تظنين أنك بدورك هكذا
عند أخيك ؟

الكترا : انه بعيد عنا ، وما جاءنا معربا عن
حبه ٢٤٥

أورستيس : ولم تقيمين ها هنا بعيدة عن المدينة؟
الكترا : لقد اقترنت برباط زواج - أيها الغريب،
كأنه رباط الموت .

أورستيس : يا لتعاسة أخيك . أهو رجل من
موكيناي ؟

الكترا : ليس هو من كان أبى وسيدى يتوق أن
يزوجنى به .

أورستيس : قص على كل شيء ، كيما أقول ما سمعت
منك لأخيك
٢٥٠

الكترا : اننى أقيم بهذا المنزل بعيدة عن
(أرجوس)

أورستيس : جدير بهذا المنزل غزال أو قطيع
من الماشية .

الكترا : انه رجل فقير ، لكنه نبيل ويمعن فى
احترامى .

أورستيس : وأى احترام هذا الذى ينسب الى
زوجك ؟

الكترا : لم يجترئ مرة على (الاقتراب منى أو)
لمس فراشى
٢٥٥

أورستيس : أتعفا منه وتقاوة ، أم ازدراء لك ؟
الكترا : لم ير أن نوى جديرون بالمهانة .

أورستيس : كيف ؟ ألم يسرع الى الفوز بذلك
القران ؟

الكترا : انه لا يرى أن من اعطائي اياه له الحق
فى ذلك أيها الغريب .

أورستيس : فهمت ، وكان يخشى انتقام أورستيس
بعد ذلك ؟

الكترا : خوفا من ذلك ، لكنه أيضا كان شهما .

أورستيس : رجل نبيل ، جدير بحسن المعاملة

الكترا : نعم ، لو أن الغائب عن ديارنا يعود .

أورستيس : ولكن هل تعاني أمك من مثل
شقائك ؟

الكترا : الزوجات صديقات لأزواجهن وليس
لأبنائهن .

أورستيس : ولماذا لا ابتلاك ايجستوس بكل هذا ؟

الكترا : لقد أراد حين اعطائي لهذا الزوج
أن أنجب له ذرية ضعيفة (لا حق لها فى

شئ)

أورستيس : آه ، مخافة أن تنجبنى أبناء يثأرون ؟

الكترا : هكذا دبر ، وليعنى الاله على الانتقام .

أورستيس : وهل يعترف زوج أمك أنك عذراء
ما زلت ؟

الكترا : كلا ، لأننا انما نخفى ذلك فى صمت .
أورستيس : هل هؤلاء النسوة ، اللاتى يسمعن
حديثنا صديقات لك ؟

الكترا : عزيزات ، يحفظن حديثك وحديثى سرا
مخبوءا .

أورستيس : وماذا لو أن أورستيس عاد الى
الى أرجوس ؟

الكترا : أو تسألنى فى هذا ؟ بئس ما تقول ، اليس
ذلك هو الأوان ؟ ٢٧٥

أورستيس : فان أتى . فكيف يتأتى له أن يقتل
قاتلى أبيه ؟

الكترا : ان يجترأ على ما اجترأه فى حق أبيه
أعداؤه

أورستيس : وهل تجسرين معه على أن تقتلى
أمك ؟

الكترا : آه ، وبهذا الفأس الذى أردى أبى .
أورستيس : هل أقص عليه هذا ، وأحكى له عن
هذا الأصرار منك ؟ ٢٨٠

الكترا : لأريقن دم أمى : (بدمه) ، ولأموتن ،
(دمها بدمه ؛ ودمى بدمها ؛ مرحبا بالموت)

أورستيس : ليت أورستيس كان قريباً هنا ؛
ليسمع هذا منك .

الكترا : ولكنى أيها الغريب لو رأيته لما عرفته .
أورستيس : ليس فى هذا غرابة ؛ طفلة افترقت
عن طفل .

الكترا : واحد من أحبائى فقط . هو القادر على
معرفته .

أورستيس : أهو الذى اختطفه من برائن الموت
كما يقولون ؟

الكترا : شيخ عجوز (كان) فيما مضى راعياً لأبى
أورستيس : وهل جمع أبوك القتل إلى مثواه ؟

الكترا : إلى ذلك المثلوى الذى هجع إليه ، عندما
أخرج من قصره .

أورستيس : ويلاه ؛ ماذا تقولين ؛ ثمة احساس ٢٩٠
وان كان يأتى من غمار آلام الأعراب إلا أنه
يوجع قلوب البشر

قصى على ، كيما أسمعك وأحمل إلى أخيك
أحاديث مقبلة لا بد من سماعها

لأن الشفقة ، وان خلت منها قلوب الأفظاظ
مفعمة بها النفوس الحكيمة من البشر ، وتلك
بلواهم

٢٩٥

حين تكون الحكمة عند الحكماء قد بلغت
مداها .

رئيسة الكورس : وأنا أيضا ، بقلبي نفس الشغف
الذي له ،

لأنني ، وأنا أقيم بعيدا عن هذه المدينة
لا أعرف شيئا عن شرورها ؛ وهما أنا الآن
أتون لمعرفة

الكثرا : سأقص عليكم ان كان ذلك بطاقتي ، بل
ينبغي أن أحدث الصديق ،
٣٠٠

عن مصائب الفادحة ومصائب أبي
وما دمت أيها الغريب الضيف ، ما دمت قد
حركت قلبي (فأفضيت اليك)
فانني أرجوك أن تحكي لأورستيس عن
مصائب ومصائبه

احك له أولا عن أثواب رثة أتعري بها .
(وقل له) بئى أوساخ أرزح ، وبئى كوخ
أقيم
٣٠٥

بدلا من قصورى الملكية ،
(قل له) انها تغزل أثوابها بمنزلها .

والا خرجت عارية الجسد ، مجردة (من كل شيء)
(قل له) اننى أحمل الماء بنفسي من النهر
ممنوعة من الأعياد ، محرومة من الرقص ٣١٠
حرمت من أن أكون فى عداد الزوجات ، فأنا
ما زلت عذراء

حرمت من كاستور ، الذى زفونى اليه قبل
أن يرحل (الى السماء)
بين الآلهة ، فقد كان قريبا لى .
بينما تتربع أُمى فوق العرش بين السبايا
الطروادية

عند موطنى قدميها يقف عبيد من أسيا ٣١٥
(عبيد) ، أبى هو الذى سلباهم .
ملابسهم الطروادية مرصعة بحلى ذهبية
.. مع هذا فدماء أبى ما زالت على الجدران
تاركة بقعا سوداء ، بينما (الوغد) الذى
قتله .

يركب عربته - (عربة أبى) - وينطلق
بها فى البلاد .
ويقبض فى كبرياء ، بيديه الملطخين بالدم .
٣٢٠

على الصولجان الذى كان أبى ينظم به صفوف
اليونان

(قل له) ان مقبرة أجا ممنون هناك زرية
لا تسكب عليها قرايين ، ولا تلقى عليها
الرياحين

قبر عاطل تماما من كل زينه ٣٢٥

أما زوج أمى ، حين يكون فى نوبات سكره
(ذلك الوغد) الذى يسمونه المنتصر ،
يقفز فوق القبر

ويقذف بالحجارة شاهد قبر أبى
ويجسر على التحدث إلينا بصلف وتكبر
(قائلا) :

« أين الصبى أورستيس ؟ أليس شهما ٣٣٠
حتى يأتى لحماية القبر ؟ » وهكذا يسخر من
من أورستيس فى غيبته .
ولكن ، أيها الغريب ، استحلفك أن تقول
له هذا .

(قل له) ان كثيرين يتحرقون الى أوبته ،
وأنا لسانهم ،

هاتان اليدين الضارعتان، هذا اللسان، وقلبي
المفجوع ، ورأسي الحليق ، وأبوه أيضا ٣٣٥
(قل له) . . عاروشسار أن يمحو الأب
الجنس الطروادى برمته

وأن يعجز (الابن) عن قتل رجل واحد
برغم أنه فى فورة الشباب ، وسليل أب
نبيل

رئيسة الكورس : أنظرى (الكترا) هذا (الرجل)
أعنى زوجك .

هاهو قد فرغ من عمله وأسرع نحو الدار ٣٤٠

(يدخل الفلاح الزوج ، ويقع بصره
على الغريبين يتحدثان مع الكترا)

الفلاح : ها . من الغريبيان اللذان أرى قرب
دارى ؟

ومن أجل أى شىء جاءا الى أعتساب دارى
الريفية ؟

أم تراهما يطلبانى (لأقضى حاجة لهما) ؟

فما يليق بزوجة أن تقف مع الشبان
(تحدثهم)

الكترا : يا أحب الخلق ، لا تسترب بي .
(ولا تتوجس) ٣٤٥

فلسوف تسمع الحقيقة ، فهذان الغريبان
جاءا يفضيان الى بأخبار من أورستيس
وأنتما أيها الغريبان ، عفوا عن كلماته .

الفلاح : وماذا يقولان ؟ أما زال الرجل حيا يرى
النور ؟

الكترا : نعم ، حي كما يقولان ؛ وليس موضح
شك عندي ٣٥٠

الفلاح : واذن فما زال يذكر شيئا عن تعاساتك
وعن تعاسات أبيه ؟

الكترا : تلك هي آمالي ، لكن الرجل (المفزع)
الفار ضعيف الحيلة .

الفلاح : وأي رسالة من أورستيس أتيا يحملان؟
الكترا : لقد أرسلهما ليريا مصائبى (ويصفاهما له)
الفلاح : واذن فقد رأيا جزءا ، فهل تقصين عليهما
الباقي .

الكترا : انهما يعرفان ؛ وليس ثمة شيء يحتاجان
الى معرفته .

الفلاح : اذن وقد طال وقوفهما ، فلتفتح أبوابنا
على مصراعيها

(تفضلا) بدخول الدار ، فمن أجل أخباركما
الطيبة

لكما حفاوة الترحيب ، ما أسعفني بذلك
منزلى (الصغير)

احملوا أيها الأعوان أمتعتهما داخل الدار ٣٦٠
(لا تعارضاني) ولا تقولوا لا ، حبيبان
أنتما

قادمان من قبل حبيب ، فلأن كنت قد ولدت
فقيرا

فلعل لا أكشف عن وضاعة أصل في أخلاقي

أورستيس : بحق الآلهة ، أهذا هو الرجل الذي
يصون زواجك ويخفي أسراره

رغبة منه في أن لا يشين أورستيس ؟

الكثرا : نعم ، انه هو ، هو من يدعى زوجي أنا
الشقية .

أورستيس : ليس ثمة معيار حقيقي (نقيس به)
نبل الرجال

لأن طبائع البشر تحمل في داخلها تناقضاتها
فلقد رأيت ابنا لرجل نبيل منذ لحظة
لا يساوى شيئا ، (ورأيت) أبناء صالحين
لآباء فاسدين ٣٧٠

وهزيلا (يتضور جوعا) في روح رجل ثرى
ورأيت في جسد فقير روحا سامية (وقلبا
رحيما)

فبأى المطاير اذن نحكم على هذه الأشياء
حكما صائبا ؟

بالجاء ؟ بنس الجاه من مقياس .
بالفقر المقذع فى كل شىء ؟ كلا ، فالفقير
مرض ٣٧٥

يعلم الانسان أن يكون وغدا بسبب الحاجة
فهل أعود الى شجاعة السلاح (أحتكم بها)
ولكن من يستطيع من مجرد النظر الى الحراب
أن يعرف من هو الشجاع الجسور ؟
فخير لك اذن أن تترك (هبات الحظوظ)
تسقط حيثما تشاء

فها هو رجل ، ليس عظيم الشأن بين أهل
أرجوس ٣٨٠

ولا يبدو مباهيا الناس بعراقة أسرته ،
وانما هو واحد من سواد الناس ، أثبت أنه
سيدهم .

فلا تدعو أفهامكم تركن الى الخمول (وأشبهذوا
أذهانكم)

أنتم يا من تجولون بلا هدف ، تبتلعكم خيالات
هباء

وأطلقوا أحكامك على الناس من محادثتهم
ومن حديثهم العادى تعرفون من هم
النبلاء ٣٨٥

فهؤلاء هم خير من يسوسون الدولة والدار
بينما آخرون ، كتل من اللحم بغير عقل ،
لا يكونون فى ساحة الجدل الا تماثيل
صماء .

والقوى الشجاع ليس الا ذلك الضعيف الذى
يصمد فى القتال

فالشجاعة تتدفق من جبلة الفطرة ٣٩٠

ولكن ، ما دام ابن أجاممنون ، حاضرا كان أم غائبا

ما دام جديرا بهذا ، ومن أجله أتينا ،
فلنقبل الهجوع الى هذا البيت ،

(الى الأتباع)

، أيها الاتباع

ادخلوا هذا البيت ، فبالنسبة الى
المضيف (الكريم) هو الفقير الذى يطرب قلبه
للمضيف

وليس بحال ما هو الرجل الثرى ٣٩٥
لهذا أقبل (يا لعرفان) ترحاب ذلك الرجل
بنا فى داره

برغم ما كنت أتمناه ، لو أن أخاك ، سعيدا
كان يقودنى

داخل القصور السعيدة
مع ذلك فلعله يأتى ، فنبوءة لوكسياس
لا تخطئ

أما تنجيم البشر ، فلا أقيم له وزنا ٤٠٠

(يدخل أورستيس وبيلاديس الى
الكوخ)

رئيسة الكورس : والآن الكترا ، يشرق قلبى
بالبشر

أكثر من ذى قبل ، لعل الحظ أخيرا
قد استقر على نهاية سعيدة ، وان جاء متأخرا
الكترا : أيها التعس لماذا تستقبل ضيوفا مكانتهم
أسمى من مكانتك ، وأنت تعرف تواضع
كوخك ؟

الفلاح : لماذا ؟! لو انهما نبيان بحق مثلما يبدوان ،
لقنعا بأى الأحوال ، بثرائنا أو بفقرنا ،
الأمر سواء .

الكترا : واذن ، فما دمت قد أخطأت ، وأنت فقير ،
فاذهب الى زاعى أبى ، وهو صديق قديم وهو
الذى يرعى قطيعه ، طريدا مشردا من المدينة
على شواطئ نهر تناءوس .

الذى يفصل بين ممرات أرجوس (وحدود)
أرض اسبرطة أطلب اليه أن يأتى الى دارنا
(سريعا) .

أن يأتى ويعد لضيوفك طعاما ،

سيطرب قلبه ويبتهل الى السماء .
حين يسمع أن الطفل الذي يوما أنقذه ما زال
حيا .

لأنه لا ينبغي علينا أن نجتلب شيئا من قبل
أمي ، من قصر أبي ، لأننا سنزف اليها نبا
موجعا ،

لو أنها علمت المسكينة أن أورستيس ما زال
حيا .

الفلاح : ان كان هذا رأيك ، فسأبلغ الشيخ بهذا
الحديث
٤٢٠

أما أنت فادخلي البيت سريعا ،
واستعدي هنالك ، فبوسع المرأة ان شاءت أن
تجد الكثير مما يطيب به الطعام الوجبة ؛
ومع ذلك فبالدار من اللحوم
ما يكفي ضيفينا هذا اليوم على الأقل .

في مثل هذه الظروف وحدها عند ما أتأملها
أرى في المال قدرة عظيمة
أن تعين المرء على العطاء (اكراما) للضيوف
وأن ينقذ الجسد من أن يسقط فريسة المرض ،

أما فيملاً يتعلق بحاجات اليوم من الطعام فذلك
أمر يسير فالغنى والفقير ، كلاهما يحس بالشبع
إذا ما امتلأ جوفه
٤٣٠

(يخرج الفلاح - وتدخل الكترا الى الكوخ)

الكورس ستروف ا

الكورس : أيتها السفائن الشهيرة
يا من رست يوما - بلا حصر مجاديفك - بشط
طروادة

راقصة عرائس البحار فى ركابك
تسعى الى القوام المتربة الحيتان
تجذبها الألحان
صاحبة أخيل

ذا القدم الرشيقة بن ثيتس
ومعه الملك أجا ممنون
مرتحلا الى مياه سيمس
مائية تبرق فى رمال طروادة



وخلفت عرائس البحار شواطئ يوبيا
وكن يحملن عتادا قويا يليق بالبطل
أحضرنه من كير هيفايستوس الذهبي
وفوق بليون ،

فوق أحراش أوسا المقدسة
مرتج الحوريات ، كن يرمقنه
كن يتطلعن الى حيث ربي الأب الفارس
ربي لثيتس ابن البحر
نورا لهلاس

200

سريع القدمين ، نجدة لسبطي اترىوس



لقد سمعت من قادم جاء من اليوم
وكان قد عبر حدود ناوبليا
سمعت عن ترسك يا بن ثيتس ، درع النصر
عن تلك الشارة النبيلة تتوسطه ،
تنزل الرعب في قلوب الفروجين
وأن على دائر حافة الترس
برسيوس بنعليه المجنحين

قابضا على رأس جورجونه ذبيحة العنق
بعون هرميس رسول الاله
هرميس القروى ابن ميا .



وفى وسط الدرع ، ألقى قرص الشمس المتوهج
بضوئه الوهاج
على الأحصنة المجنحة
وتمة أيضا كانت الرقصات الأثرية للنجوم ،
البلياديس والهواديس تبهر عيني هيكتور
كيما يفر
وفوق خوذته المطرقة بالذهب ٤٧٠
نقوش لأبى الهول ،
تقبض بين برائنها الضمحية التى يتغنى بها
المنشدون
وفوق صديريه انطلقت لبوءة تنفث اللهب فى
اندفاعها
وتنظر شزرا لجواد بيرينى كيما تربكه .



(وعليه) كانت تتدافع أحصنة مجهزة للحرب،
تتدافع فى جنون دموى تتعالى خلف ظهورها
سحب الغبار الأسود

وأنت يا ابنة تنداروس ، يا جاحدة القلب ٤٨٠
أنت قتلت زوجك ، سيد الرجال وقائد هؤلاء
الأبطال

لهذا حتما ستلقى بك أرباب السماء يوما
الى حتفك • سأراه (بعينى)
سأرى الدم المسفوك
ما يفتأ يتفجر من عنقك تحت حد السيف •

(يدخل شيخ عجوز)

العجوز : أين تكون الأميرة الشابة ، سيدتى ،
ابنة أجا ممنون ، الذى رعيته بنفسى ذات يوم ؟
أوه هذا المرتقى الذى أقامته لمنزلها
كم هو شهاق على قدم عجوز
مثلى أن ترتقيه ٤٩٠

مع ذلك فعلى « كيما أصل » الى أحبائى
أن أخرج زهرى المحنى ، وقدمى الواهنتين •

(تدخل الكترا)

العجوز : بنيتي .. هه ؛ وها آنذا أراك بالباب ،
لقد جئت حاملا إليك هذا الحمل الرضيع
من قطيعي الخاص
أخذته من (حضن) أمه ،
وجئتك بالأكاليل ، وبالجبن الطازج
وبهذا الكنز من نبيذ ديونسيوس المعتق
فائح العطر ، ولعله قليل ، ولكن صبي (قطرة)
منه
في كأس مع مشروب خفيف يصير عذبا ،
دعى أحدهم يأتي فيحمل (هذه الهدايا) الى
الضيوف بدارك
٥٠٠
أما أنا فأرغب في أن أجفف بأسمال ثوبي
تلك الدموع التي تبلل وجهي .
الكترا : ولم تدمع عيناك أيها الشيخ (الصدوق) ؟
هل أهاجتك آلامى وقد انقضى عليها هذا
الوقت ؟
أم تبكى انتحابا على نفى أورستيس التعس ،

وعلى أبى الذى حنت عليه يداك وأطعمته
(الآن) ضاع كل شيء ، (واحسرتاه) عليك
وعلى أصدقائك

الشيخ : هباء ، ومع ذلك فما بوسعى أن أكف ،
لقد ذهبت الى قبره وأنا فى طريقى اليك
ارتيميت عنده ، وبكىته قبرا مهجورا ٥١٠
ثم فتحت غطاء الشراب الذى أحمله لضيوفك
وصببت منها قربانا عليه ، ونثرت الآس تاجا
على القبر
غير اننى - رأيت على مذبح القبر ذاته أضحية ،
كبشا صغيرا أسود الجزء ،
قدم أضحية لتوه ، وصب دمه من وقت غير
طويل

(ورأيت) خصلات مجزوزة من شعر ذهبى ،
واستولت على الدهشة يا ابنتى ،
أى بشر وجد فى نفسه الجسارة أن يقترب
من القبر
يقينا انه ليس من أهل أرجوس

لعله أخوك جاء اليه فى الخفاء ،
ذهب هناك ، وقدم الولاء لقبر أبيه التعيس .
انظري الى الشعر ، وقريبه من شعرك أنت ٥٢٠
وقارنيه لترى ان لون الخصلات المجزوزة هو
نفس لون (شعرك)
لأن الأحبة الذين يجرى فى عروقهم دم أب واحد
يولدون حاملين صفات جسدية واحدة فى
كل شيء .

**الكترا : أيها الشيخ ، ان ما تقول لا يجدر بمن كان
حكيمًا**

ان كنت تزعم ان أخى الجسور قد أتى
الى هذه الديار خلسة خوفا من ايجسثوس
ثم كيف تقارن خصلة من شعر بأخرى
هذه لرجل نبيل شب فى ساحات الرياضة
وتلك لأنثى دأبت على تمشيبتها ؟ ان (المقارنة)
هنا لا تقوم (دليلا)
قد تجد عند كثيرين شعورا من نفس النوع ٥٣٠
ومع ذلك لم يولدوا أبناء لدم واحد أيها الشيخ .

كلا ، انما قد يكون غريبا قطع شعره اشفاقا
على القبر

أو لعله أحد عيون (أخى جاء) سرا الى هذه
البلاد .

الشيخ : اذن يا ابنتى فانظري اثر حذائه (وقارنى)
أقدامك بأقدامه .

لترى ما اذا كان (الأثر) يتوافق مع قدمك .

الكترا : وكيف فوق سطح صخرى للأرض يمكن
أن يكون هناك أثر لأقدام وان كان ثمة ذلك
الأثر فان أقدام أخوين - أخ وأخت لن يكونا
متساويين .

وانما يكبر (قدم) الرجل (على قدم أخته)
حجما .

الشيخ : وحين يتحتم على أخيك أن يعود ، ٥٤٠

أليس ثمة من أثر أو علامة من مغزل لك تتعرفين
بها عليه

(علامة) فى ثوبه الذى انتشلته فيه من
المسوت ؟

الكترا : أو لا تعرف اننى حين رحل أورستيس عن
البلاد كنت ما ازال طفلة ؟ وهب اننى حكمت
له ثوبا

كيف له الآن ، وقد كان آنذاك طفلا ، أن يكون
مرتديا نفس الثوب

الا اذا كانت ملابسنا تكبر مع أجسامنا .

الشيخ : أين الضيوف فيطيب لى أن أسألكم
وجها لوجه عن أخيك .

الكترا : ها هما ، يهمان مسرعين بمغادرة البيت .

(يدخل أورستيس ويبيلاديس الى المسرح مرة
أخرى)

الشيخ : نبيان ، وان كانت الحقيقة تختفى وراء
الزيف أحيانا

فكثيرون ممن يبدوون نبلاء هم (فى الحقيقة)
أوغاد

مع ذلك فأننى أزجى تحيتى الى الضيفين

أورستيس : ولك التحية أيها الشيخ ، من من
أصدقائك الكترا

يكون هذا الركام الذى أبقاه الزمن من رجل ؟
الكترا : هذا أيها الضيف ، هو الذى كان يربى أبى .
أورستيس : ماذا تقولين ؟ أهذا هو الذى اختطف
أخاك ؟

الكترا : نعم ، هو ذاك الذى أنقذه ، ان كان ما زال
حيًا .

أورستيس : ايه ، ولماذا ينعم النظر الى هكذا
كأنما يتفحص العلامة المميزة للفضة ، أترأه
يشبهنى بأحد ؟

الكترا : لعل يسعده أن يرى فيك صديقا لأورستيس
أورستيس : وانه لعزيز على ، ولكن لماذا يدور حول
أقدامى ؟

الكترا : واننى نفسى لأعجب بدورى وانا أرى هذا
أيها الضيف .

الشيخ : أيتها الأميرة ، الكترا فلتقدمى بالحمد للآلهة
يا ابنتى .

الكترا : لماذا ، لما يدرأونه عنا أم لما ينزلونه بنا ؟
الشيخ : بل لأنك تنالين كنزا غاليا يكشف عنه لك
الاله .

الكترا : أنظر ، ها أنذا أتضرع الى الآلهة ، ولكن ماذا
تقول أيها الشيخ ؟

الشيخ : أنظري اليه الآن يا ابنتي ، أنظري الى أحب
أحبائك .

الكترا : لطالما راودني الخوف ، أن تخونك قواك
العقلية .

الشيخ : نعم ، وكيف يسلم عقلي وأنا أرى أخاك ؟
الكترا : ماذا تعنى أيها الشيخ بهذا الحديث الذى
يند على الأمل ٥٧٠ .

الشيخ : اننى أرى أورستيس ، أرى ابن أجاممنون
الكترا : وأي علامة تراها فيه أصدقك بها

الشيخ : (أرى) ندبة بطول حاجبه ، (: تخلفت)
بعد ما سقط وجرح نفسه وهو يحبو اليك فى
منزل أبيك .

الكترا : ماذا تقول ؟ نعم اننى أرى أثر سقوطه .
الشيخ : واذن فهل تتوانين عن معانقة أحب أحبائك ؟
الكترا : كلا ، كلا أيها الشيخ كلا ، فان قلبى يطمئن
الى علاماتك (أوام يا أخى) ها أنت تظهر
(أخيرا) فى هذا الوقت دعنى أحتويك وقد
فقدت كل أمل فيك . .

أورستيس : ٠٠٠ أخيرا تضميننى اليك .
 الكترا : وما كنت أتطلع الى هذا ٠٠٠
 أورستيس : ٠٠٠ وأنا ، ما كان أملى يصل الى هذا .
 الكترا : أهو أنت حقا ؟ (أنت هو)
 أورستيس : ٠٠٠ نعم ، حليفك الوحيد .
 لو أننى أحكمت سحب الشباك التى ألقى بها
 واننى لعلى يقين من هذا لأننا لا ينبغي أن نؤمن
 بالآلهة بعد ،
 لو أن الشر ينتصر على الحق دوما .
 الكورس : ها أنت عدت ، ها أنت عدت ، يا فجر
 اليوم الذى طال انتظاره
 أشرقت بالضياء ، وكشفت - كأنه منارة لهذا
 البلد
 كشفت عن الهارب المسكين الذى طال قراره
 فى البؤس
 وقد خرج من بيت آبائه ، والآن يسوق الاله
 نصرا
 ٥٩٠
 الينا بدورنا أيتها الضديقة
 هيا ارفعى يديك ، واجهرى بصوتك

وابتهلى الى الآلية بصلواتك
 ان يخطو أخوك الى المدينة يحالفه الحظ
 أورستيس : كفى واسمعن ، ان ما أناله الآن من
 حفاوة وغبطة (مفعمة) بها تحيلا/تكم .
 لسوف أرده بالمثل (اليكم) فيما بعد .
 ولكن قل لي أيها الشيخ ، وقد جئت في وقتك
 كيف يمكن لي أن أنتقم من قاتل أبي
 ومن أمي شريكته في فراش الدنس ؟
 ٦٠٠
 ألي في أرجوس بعض المخلصين من الصحاب ؟
 أم اني كحظي في كل شيء قد حرمت كل
 ما لي ؟
 مع من أتخالف ؟ (وهل أتستر بظلمة) الليل
 أم (أباغت) في وضوح النهار ؟
 وأي طريق نسلك لأدحر أعدائي ؟
 الشيخ : آه يا بني ، ما من صديق لك في مجنتك ،
 لأن هذا الأمر أصبح كاللقية النادرة
 أن يشارك (بخل) خليله في ضرائه كما في
 سرائه .
 أما أنت فقد سلبت تماما من كل أعوانك

- ولقد فقدت كل أمل ، فلتعني جيدا لما أقول .
- انك تملك كل شيء في يدك أنت وبقدرك ، ٦١٠
- في سبيل أن تنال لنفسك قصر أبيك والمدينة .
- أورستيس : وماذا ينبغي علي كيما أحقق ذلك ؟
- الشيخ : اقتل أمك ، ابنة ثواستيس .
- أورستيس : لقد جئت (لأكل رأس) بهذا التاج ،
ولكن كيف أناله ؟
- الشيخ : لو انك دخلت من الأبواب ما نلتها مهما كانت
ارادتك .
- أورستيس : أهو محصن بالحراس وبجند مسلحين ؟
- الشيخ : هو ما تقول ، لأنه يخشاك ولهذا لا تقز له
عين .
- أورستيس : اذن أيها الشيخ بأي تدبير أستنير ؟
- الشيخ : استمع الى جيلنا ، فقد خطرت بيالي خطة
لثوها .
- أورستيس : فلتكن خطة نيرة ولاكن قادرا علي
استيعابها ٦٢٠
- الشيخ : لقد رأيت ايجسثوس وأنا في طريقى الى
هنا .

أورستيس : مرحى اننى أطرب لكًا تقول ، فى أى مكان رأيته ؟

الشيخ : على مقربة من هذه الحفول ، عند اصطبلاته .
أورستيس : ماذا يفعل ؟ (قل لى) فها أنا أرى الأمل
يبرز من قلب اليأس

الشيخ : يبدو لى انه كان يعد وليمة للبحوريات
أورستيس : طلبا لرعاية أبناء (أنجبهم) أم من أجل
طفل قادم ؟

الشيخ : لست أعرف الا أمرا واحدا هو انه يستعد
لنحر أضاحى الثيران

أورستيس : وهل كان مع حشد من الرجال وكم
عددهم ؟ أم انه كان بمفرده مع خدمه ؟

الشيخ : لم يكن معه رجل واحد من أرجوس ، بل
شريحة من الخدم .

أورستيس : أليس بوسع أحدهم أن يتعرفنى حين
يرابى أيها الشيخ ؟

الشيخ : انهم خلم لم يروك قط مرة واحدة ؛
أورستيس : تراهم يخلصون لنا لو أننا انتصرونا ؟
الشيخ : تلك حاجة العبيد لحسن حظك .

أورستيس : وعلى أى نحو يمكننى أن أقترب منه ؟
الشيخ : اذهب الى حيث يراك جيدا وقت الأضاحى .
أورستيس : أعتقد أن ضيعته (يصعب اقتحامها)
من هذا الطريق .

الشيخ : عند ما يراك هناك سيدعوك شريكاً فى
المأدبة .

أورستيس : (نعم) وأى شريك مرير سأكون ، ان
شاء الاله .

الشيخ : وحينئذ دبر أمرك بنفسك حسب الفرصة
(التى تواتيك)

أورستيس : حسنا ما قلت ، وأين أمى ؟ ٦٤٠
الشيخ : فى ارجوس ، لكنها سرعان ما ستتخلف الى
المأدبة .

أورستيس : ولم لم تأت مع زوجها ؟
الشيخ : خوفا من لأئمة الشعب التى خلفتها وراءها
أورستيس : فهمت . فهى تعرف ان المدينة تستريب
فيها .

الشيخ : هو ذاك فالمرأة المجرمة يبغضها الخلق .
أورستيس : وكيف أقتلها وأقتله فى وقت واحد ؟

الكترا : أنا التي سأدبر قتل أمي .
 أورستيس : واذن فليحالفنا المحظ .
 الكترا : ودع هذا (الصديق الشيخ) يعاوننا
 نحن الاثنين .
 الشيخ : ليكن ذلك . ولكن كيف تدبرين قتل
 الأم ؟
 الكترا : اذهب أيها الشيخ وقل هذا لكلو تيمسترا ،
 وبشرها بأنني أنجب مولودا ، وأنه ذكر .
 الشيخ : (أنجبته) منذ وقت أم لتوك ؟
 الكترا : منذ عشرة أيام ، وهي فترة النقاها .
 الشيخ : ولكن كيف سينزل هذا بأمك الموت ؟
 الكترا : ستأتي عندما تسمع بهذا الخبر .
 الشيخ : كيف ؟ أو تظنين أن أمرك يعينها يا ابنتي ؟
 الكترا : نعم ، بل لعلها ستبكي لوضاعة أصل
 أبتائي .
 الشيخ : ربما ؛ ولكن فلترجعي بحديثك إلى
 مقصدنا .
 الكترا : مع ذلك دعها تأتي وحتما ستلقى حتفها .
 الشيخ : بل حتى دعيها تأتي بالقرب من الباب .

الكترا : أو لن يكون الطريق قصيرا الى العالم السفلى اذ ذاك ؟

الشيخ : ليتنى أرى تلك اللحظة ثم فلأمت بعد ذلك (لا يهم)

الكترا : والآن ، لتكن مرشدا لهذا الرجل قبل أى شىء أيها الشيخ .

الشيخ : الى حيث يتبتل ايجستوس بالأضاحى ؟
الكترا : ثم فلتقل بعد ذلك لأمى كل ما أخبرتك به .

الشيخ : بحيث يبدو وكأنه يقال من فمك انت .
الكترا : (الى أورستيس)

(وانت يا أورستيس) هذا (وقت) عملك ،
النصف الأول من القتل

أورستيس : سأذهب ، لو أن مرشدا يدلنى الى الطريق .

الشيخ : سبادلك بنفسى بلا مضن .

أورستيس : أى زيوس ، يارب آباءى ، وألننتقم من أعدائى .

الكترا : (ألطف بنا) وأسفق علينا ، فما أعظم
ما تستدر الشفقة أوجاعنا •

الشيخ : هب لطفك لمن كانوا من ذريتك •

الكترا : ويا هيرا ، (عونك) يا من لك ملك معابد
موكيناي •

أورستيس : هبينا النصر : ان كانت العدالة هي
ما نطلب •

الشيخ : هبيهما قصاصا عادلا لأبيهما •

الكترا : أيتها الأرض الربة يا من ترتاح كفى على
وجهك ؛

أورستيس : وأنت أيها الأب (الحبيب) يا من
يثوى تحت الأرض بغير عدل •

الشيخ : أعنهما ، قدم عونك لولديك ، أعز
أحبائك •

أورستيس : هلم ، أقبل ومعك كل الذين قتلوا
ممن حالفوك في القتال
٦٨٠

الكترا : ومعك أولئك الذين أردت حرا بهم الفروجين
الشيخ : نعم ، ومعك كل الذين يمقتون الآثمين
الذينسين

أورستيس : أتسعنى ؟ (أتسمعنى) يا أبتساه ؛
يا ضحية أمة البشعة ؟

الكترا : ان أبانا يسمح بكل شيء ، أنا على يقين
من هذا وها هي اللحظة الحاسمة تقترب .
ولهذا ألح عليكما فى ضرورة قتل ايجستوس
أولا

لأنك .. ان سقطت قتيلا وانت تخوض
معركتك .

فلسوف أموت بدورى .. (ساموت كمدا)
فلا تعدنى بعد حية أرزق .

سأشوق قلبى بسيف ذى حدين

والآن فسأدخل دارى لأعد كل شيء .

لأنه ان جاءتنى أنباء سعيدة عنك ٦٩٠

فستزغرد الأفراح فى أرجاء البيت ، وانمت

(ان مت) فسيختلف كل شيء . انما

(أردت) أن أقول لك هذا (فحسب)

أورستيس : وأنا أعى كل هذا ..

الكترا : .. ولذا ينبغى عليك ن تكون رجلا فى
كل شيء

(يخرج أورستيس وبيلاديس والشيخ)

الكترا : وأنتن يا رفيقات ، أطلقن الى بصيحات
المشاعل

اشارات بسير القتال ، أما أنا سأظل يقظة
ممسكة بسيفى فى قبضة يدى بحزم
فأنا (لنأرضى) بالهزيمة ، مسلمة لأعدائى
جسدى يمثلون به شر تمثيل .

(تدخل الكترا الى الكوخ .)

الكورس ينشد

رواية ماتزال فى الحكايا العريقة

كيف أن بان راعى الدار وسيد البطاح - ٧٠٠

جاء ذات يوم مرسلا لحنه العذب الطروب
من نايه المعزوف

وحاملا معه حملا جميلا ذهبى الفروة

(أخذه) من أمه الرقيقة فوق جبال أرجوس
عندئذ وقف البشير فوق أعالي الصخور

وعلا بالصياح
الى الساحة يا أهل موكيناي ، الى الساحة
هلموا أسرعوا ، وانظروا
أغرب المشاهد وأعجبها
٧١٠
(هبة) لآسيادنا المقدسين
وتجمع الراقصون حول قصر آل أتريوس

ومدت الأبسطة فوق درجات المحاريب المطهمة
بالذهب
وتصاعدت النيران من المذابح
بأرجاء مدينة أهل أرجوس
وانسابت أنغام الناي غنية (صداحة)
تطرب ربّات الموسيقى
لكن ، علت أناشيد محمومة
عن الحمل الذهبي ؛ انه من حظ ثواسستيس
لأن ثواسستيس أحكم شراك حب فاجر ٧٢٠
حول قلب زوج أتريوس
وساق (الحمل) الاعجوبة الى داره

ثم خرج الى جمهرة الناس
أعلن أنه يمتلك في داره
ذلك المخلوق الذهبي العجيب



واذ ذاك اذ ذاك
أدار (الحائق) زيوس دروب النجوم اللآلئة
(وأعالاد للخلف) قرص الشمس الوهاج
(وأخفى) وجه الفجر المصبوح البض ٧٣٠
وانطلق بعريته للوراء نحو الغرب
(تقذف) حمما من نار الجحيم
والسحب تهرع صوب الشمال (مفرعة)
ومعابد آمون جافة متهالكة
ناضية (حتى من بلل) الندى
وقد حرمت من عطاء السماء
يقال ، وايمانى ضئيل بالذى يقال
ان الشمس (- من هول ما رأأت -)
أدارت وجهها الذهبي الوهاج
وعادت للوراء

قصاصا من بنى البشر
على عداواتهم المقيتة .
مع ذلك فهذه القصص المخوفة
لها جدواها لبنى البشر فى دفعهم الى عبادة
الآلهة ،
(الآلهة) الذين تجاهلتهم وقتلت زوجك
أنت يا أم هذين الأخوين النبيلين .
رئيسة الكورس : يا صديقات أصخن
يا صديقات ، هل تسمعن صوتا أم ترانى
واهمة ،
(صوتا) مثل رعد زيوس ؟
إسمعن ، ان الصوت يتعالى ويزداد وضوحا
الكترا .. سييدتى ، تعالى خارج دارك
(وانظرى) .
٧٥٠

(تدخل الكترا)

الكترا : ما الخبر يا صديقات ؟ كيف يسير
نضالنا ؟

قائدة الكورس : لا أعرف الا أمرا واحداً ، هو اننى سمعت صراخ الموت .

الكثرا : وأنا أيضا سمعته ، (يجيء) من بعيد ولكن كأنه (ينفجر) هنا .

قائدة الكورس : نعم يزحف خافتا من بعيد ومع ذلك فهو واضح .

الكثرا : أهو صرخة واحد من أهل أرجوس ؟ أم (صرخة) حبيبي ؟

قائدة الكورس : لا أعرف ، لأن الصراخ كله اختلط .
الكثرا : ردك ينذر بهلاكى .. ماذا أنتظر ؟

قائدة الكورس : مهلا . انتظرى حتى تعلمى ما يكون مصيرك باليقين .

الكثرا : لا .. لا ، لقد هلكنا ، والا فأين رسله ؟
قائدة الكورس : سيجيئون (فى وقتهم) فليس من اليسير قتل الملوك
٧٦٠

(يدخل الرسول)

الرسول : يا عنارى موكيناي .. جاءك النصر الى كل الأصدقاء ، أوف انتصار أورستيس

(اليهـم أعلن) أن أيجسـثوس ، قاتل
أجاممنون

يرقد (مجنولا حيث سقط) عند الاقدام ؛
فقدموا الشكر للآلهة ،

الكترا : من أنت ، من تكون ، وكيف تؤكد صديق
أنبائك لي ؟

الرسول : انظري الى ، ألا تعرفين تابع أخيك ؟

الكترا : يا أعز الأحباب ، لقد أعمايتني خوفاً عن
معرفة وجهك ،

ولكن ها أنا أعرفك الآن جيداً . (تعال)
ماذا تقول ، هل مات البغيض قاتل أبي
(حقاً) ؟

الرسول : لقد مات . نعم ، ها أنا أعيدها عليك مرة
أخرى ما دمت تريدان

الكترا : أيتها الآلهة ، يا ربة العدل التي ترى كل
شيء ها أنت قد جئت أخيراً
كيف ، وبأي وسيلة من وسائل الموت ،

(استطاع) أن يردى ابن ثواسـتيس ، (قل
لي) أريد أن أعرف .

الرسول : بمجرد أن خطت أقدامنا بهيدا عن دارك
عبرنا الى الطريق الرئيسى حتى وصلنا ذلك
المكان

حيث كان ملك موكيناي الشهير
كان يتريض فى حديقة جيدة الرى
يلف عيدانا من الآس العطرية الرقيقة حول
رأسه ،

وعندما رأنا صاح : مرحى أيها الغرباء ، من
أنتم ؟

من أين جئتم ؟ ومن أى بلد أنتم ؟
ورد (عليه) أورستيس : نحن من أهل
ثساليا ؛ فى طريقنا الى الفيوس

لنقدم الأضاحى للرب الأولمبى زيوس
وعندما سمع ايجستوس هذا رد (علينا) :
بل ينبغى عليكم أن تشاركوا الآن فى
أضاحيتنا ،

فتكونوا ضيوفا ، اننى الآن أعد الأضاحى
للحوريات .

وفي الصباح حين تنهضون قواصلون
رحلتكم ،

أما الآن فدعونا ندخل الدار ، -
قال هذه الكلمات وأمسكتنا معه يدا في يد
وقادنا (الى الداخل) - « لا ينبغي أن
ترفضوا » .

وعندما صرنا داخل المنزل ، صاح : ٧٩٠
« فليات شخص ما بالماء سريعا للضيوف ،
كيما (يمكنهم) أن يقفوا حول المذبح قريبا
منه »

لكن أورستيس قال : « لقد طهرنا أنفسنا
لتونا

في المياه الطاهرة من الأنهار الجارية .
فان كان من الممكن أن يمضي الغرباء للأضاحي
مع المواطنين

فنحن على استعداد أيها الملك ايجستوس .
ولن نرفض .

تبادلا ذلك الحديث فيما بينهما ،
ثم بعد ذلك انزل حراس السيد حرايهم

وأطلق الجميع أياديهم فى عملهم

بعضهم يحمل ألوعاء ، وبعضهم يحضر
السلال
٨٠٠

بينما راح آخرون يشعلون النار ويرفعون
المراجل

فوق المواقد • وعج البيت كله بالضجيج •
ثم تناول زوج أمك قربان الشعير ،
وانبرى ينثره فوق المذابح مرددا هذا
الدعاء :

« يا حوريات الصخور ، (أعيبنى) على أن
أقدم القرابين دوما

ومعى زوجتى التى تعيش بدارى ، ابنة
تنداروس •

مثلا نفعل الآن ، وانزلن كل سوء
بأعدائى ،

وهو يعنك أنت وأورستيس • لكن سيدى
دعا عكس ذلك ، هامسا بالكلمات ،

أن يسترد منزل الآباء • ثم أمسك
ايجستوس .٨١٠

بمعدة طويلة من احدى السلال ، وقطع بها
شعر الثور

وألقى به بيده اليمنى فوق النار المقدسة •
وعندما رفع الاتباع الثور فوق أكتافهم
نحر عنقه

وقال لأخيك : • يقال ان من مفاخر أهل
ثساليا ،

العدل في توزيع ثور ذبيح
وترويض الاحصنة • واذن أيها الضيف
خذ السكنين

وأرنا أن شهرة أهل ثساليا هي الحقيقة
اذ ذاك أمسك (أورستيس) في قبضته
بسكين دورى حاد

وألقى عن كتفيه ثوبه القشيب .٨٢٠
واختار ثيلاديس معاوئا له في مهمته
وأبعد الخدم ، وأمسك الثور من حافريه ،
وكشف عن اللحم الأبيض بيده الممتدة •

وسلخ جلده بأسرع مما يدور عدا
دورتين فى حلبة سباق الخيل
ثم بقر بطنه • وأمسك إيجستوس فى يديه
بأحشائه ، وتمعنها جيدا •• ليس للكبد
من فص

وكانت الشرايين والمرارة بقربها
تنذر بخطر وشيك لكل من يراها
وأسود جبين (إيجستوس) ، لكن السيد
يسأل :
٨٣٠

« فيم جزعك أيها الضيف ؟ » اننى أخشى
غدر رجل غريب «

ثمة شخص هو أبغض الناس جميعا الى ،
ابن أجاممنون ، الذى يناصر آل بيتى العدا
لكن (أورستيس) قال : « أتخشى غدر
هارب فار

وانت حاكم المدينة ؟ كلا ، ومع ذلك ،
ولكى نقيم احتفالنا بالقريبات ، دع أحد
(رجالك)

يستبدل بهذا السكين بلطة ثسالية ، دعنى
أشق العظام ،

وأخذ البلطة وشق العظام ، وأخذ ايجستوس
الأحشاء ،

وراح يتفحصها • وعندما انحنى الى أسفل
شب أخوك على أطراف أصابعه ٨٤٠

وهوى (بالبلطة) على عموده الفقرى •
مفككا حلقاته • وارتعد كل جسده

من رأسه الى قدمه ، وتلوى فى رعشة
الموت

ولم يكد الاتباع يرون هذا حتى أسرعوا الى
حراهم

جيشا يحارب اثنين • لكن أورستيس وبيلاديس
بجسارة واجهاهم شاهرين حراهم ،

وقال : « لم آتكم عدوا للمدينة أو لأتباعى ،
ولكنى فحسب أقمت القصاص على قاتل
أبى ،

أنا البائس أورستيس ، فلا تقتلونى ٨٥٠

فأنتم من قبل كنتم اتباع أبى ، وعندما
استمعوا اليه
وهو يخطب فيهم ، أرخوا حرايهم ، وتعرفه
الشيوخ منهم
ممن أقاموا زمنا طويلا بقصر (أبية)
وفي الحال توجهوا رأس أخيك
وهللو بالصياح • وها هو قادم اليك
ليريك الرأس • ليست رأس جورجون الوحشى
وانما رأس من تبغضين ؛ أيجستوس ،
والدم دين على القتل رد اليوم بلم أمر •

الكورس

قائدة الكورس : هيا • (الكترا) وأرقصى
بقدم رشيقة كالظباء تطير للسماء ٨٦٠
ها هو أخوك متوج بالنصر
(تاجه) ألروع من كل تاج ينال عند نهر
الفيوس
فانشدى للنصر غنوة ، على ايقاع رقصى
الكترا : أيها الضوء ؛ يا نور الشمس الوهاج

أيتها الأرض ، أيها الليل ، يا من كنت لي
المساء وكنت لي النهار ؛

الآن حررت عيني ، الآن افتحها
مدام ايجستوس ، قاتل أبي قد سقط ،
أقبلن يا صويحباتي ، لآتي بكل ما يحتويه
بيتي ٨٧٠

لأزين رأسه ، يالأكاليل
لأتوج جبين أخى بتاج النصر .
قائلة الكورس : ارفعي الأكاليل فوق رأسه ،
أما نحن فسنرقص الرقصة التي تهواها
ربات الفنون

الآن سيحكم أرضنا ملوكنا الأعزاء الذين
كانوا لها من قبل
وقد أطاحوا عدلا بالظالمين ،

فليات الصياح ، صياح الابتهاج .
(يدخل أورستيس وبيلاديس ومعهما جمهرة
من الناس تحمل جثة ايجستوس)

الكثرا: مرحى أيها المنتصر الظافر ، مرحى بك
أورستيس ٨٨٠

يا سليل أب توجه شرف الانتصار فى حرب
طروادة .

خذ هذا الاكليل تزدان به خصلات شعرك
لم يضع عبثا سعيك نحو هدفك ،
وها أنت تعود للمازك من جديد ، وتقتل
عظموك

ايجستوس الذى اغتال بالغدر أبناك
وأنت يا بيلاديس ، يا خير عون ،
ويا ابن أشد الخلق اخلاصا ، خذ من يدي
هذا التاج

خذه ، فقد شاركت معه بدور لا يقل عن
دوره ،

واننى لأدعو لك بسعادة أبدية .

أورستيس : فلتسبحى بحمد الآلهة ، قبل أى شئ .
يا الكترا

فهم صانعو هذا الحظ ، ثم اثنى على
ما شئت

كرسول للآلهة نحو انفاذ مشيئتهم

اننى قادم (اليك الآن) وقد قتلت
ايجستوس ،

قتلته بالعمل لا بمجرد حديث (أجوف)
وكبرهان لمن أراد أن يتأكد بنفسه
حملت جثة القتيل اليك .

القي به الى (جياع) الوحوش ان شئت ،
أو علقه على قائم لجوارح الطيور ، أبناء
السماء ، تنهشه

فهو من اللحظة عبيد لك ، ذلك الذي كان
سيدا عليك .

الكثرا : يعتريني شيء من الخجل ، ومع ذلك بودى
لو أعلنت رغباتي ٩٠٠

أورستيس : وما هي رغبتك ؟ قسولي ، فها انت
طليقة من سجن الخوف .

الكثرا : أخشى أن تمثل بالجثة ، فيصيبني مكروه
أو لائمة .

أورستيس : لن يلومك انسان على (ما تفعلين)

الكثرا : ان (شعب) مدينتنا يصعب ارضائهم
وترويضه على الغدر

أورستيس : قولي ما شئت يا أختاه ، ما كان ثمة
من عهود

تربطنا بالولاء مع هذا العدو .

الكثرا : واذن ٠٠٠٠

(تلتفت الكثرا الى الجثة)

الكثرا : ٠٠ واذن ٠٠ فبأى سوءاتك أبدأ أولا ؟

وبأيها انتهى ؟ ، وأى حديث أقوله بين هاتين
ومع ذلك فما كنت لأكف يوما بعد يوم ،

عن ترديد ما تاقت نفسي أن أجابك به في
وجهك
٩١٠

لو اننى كنت طليقة محررة من مخالوفي
القديمة .

وها أنا قد تحررت ، فلعنى أرد اليك من
الشتائم

ما هفت أن تكيله لك نفسي وانت حي

انت الذى دمرتنى ، وجعلت منى ومن أخى
يتيمين

من أب غال عزيز ؛ وما أساء اليك أى منا .
وانت الذى عقدت زواج الدنس بأمى وقد
قتلت رجلها ،

الذى قاد جيوش اليونان ، بينما كنت (قعيدة
هنا) لم تذهب الى طروادة

وفى هذا ضريت مثلا فى الغباء ، وكنت تحلم
انك تزوجت فى أمى زوجة نقية ،

بينما انت تدنس معها فراش أبى ٩٢٠
الا فليعلم كل من اتغوى زوجة لجساره الى
الدنس

ثم اضطر الى أن يتخذها زوجة له ،
فليعلم انه بائس تعيس ان كان يتوهم
بها العفة والنقاء .

والصفاء له وهى التى خانت زوجها السابق
ما أتعس ما كانت حياتك وان لم تبد شقاوتك
لأنك تعلم أى زواج دنس كان زواجك ،
وأمى تعرف انها قد اتخذت الوغد زوجا
كلاكما آثم ، ومع ذلك نال كل حظ رفيقه ،
فهى قد أخذت وضاعتك ، وأنت نزلت بك
لعنتها

وبين كل أهل أرجوس طالما سمعت هذا
النداء ٩٣٠

« هذا هو زوج المرأة » ولم يقل أحد « هذه
هي زوجة الرجل »

ومع ذلك فأى عار ان تسود فى البيت الزوجة
وتتسلط

وليس الرجل • واننى لأبغض أولئك الاطفال
الذين ينادون فى المدينة لا كأبناء الرجل أبيهم
بل كأبناء المرأة •

وعندما يتزوج رجل بامرأة تعلوه مكانة ، فان
أحدا لا يلومه

بل عليها هى تقع اللائمة
وهنا كان ما أسفرت عنه من جهل مطبق ؛

انك اعتمادا على ثروتك توهمت نفسك شيئا
ذا قيمة

وما أفلاك (مالك) فى شيء الا أن بقيت بيننا
ذلك الوقت ٩٤٠

لأن الخلاق ما يبقى وليس الجاه •
الاخلاق تبقى دائما ، وترفع رأس صاحبها
أما الجاه الذى يجتبى بغير حق فى أيدي
الأغبياء

سرعان ما يطير ، فلا يبقى زهره الا فترة وجيزة .

أما عن خطاياك مع النساء ، فلا يليق بالعداري أن ينطقن بها

ولهذا سألتزم الصمت عنها ، وسألمح اليها فحسب

ثم عجزت عن التي أغراك بها انك تملك دارا ملكية ،

وملامح وجهك . . . وجهك ؛ لكم أتمنى ألا يكون زوجي (رقيقة) له وجه أنثوي ، بل أن يكون رجلا في ملامحه ومسلكه .

وجه أنثوي ، بل أن يكون رجلا في ملامحه ومسلكه .

لأن أبناء هؤلاء يهرعون الى السلاح ٩٥٠

أما أبناء أولئك ، أصبحاب الوجوه الرقيقة (فلا يصلحون الا للترفيه) في حفلات

الرقص

أغرب عني ،

(تركل الجثة بقدمها)

الكثرا : أغرب عني ، فلقد عميت عن كل شيء ،

وها أنت تدفع أخيرا جزاء عدلا لما كنته من
دنىء .

ان المرء ، ان قطع شوطه الأول بارتياح
فلا ينبغي أن يتوهم انه ينتصر للعدالة
قبل أن يصل الى غايته . ويبلغ بحياته
منتهاها .

الكورس : فطيع ما اقترف ، وفطيع ما دفع لك
وله

وللعدالة قوة لا تحد .

أورستيس : حسنا ، والآن يا رفاق احملوا جثته
داخل الدار .

واخفوها في الظلام ، حتى اذا ما جاءت أمي

لا ترى جثته قبل أن تموت بدورها .

الكترا : انتبه ، ودعنا ننتقل الى حديث آخر .

أورستيس : لماذا ؟ هل ترين حلفاء قادمين من أهل
موكيناي ؟

الكترا : كلا ، بل هي أمي التي ولدتنى . .

أورستيس : حسنا ، وها هي تدخل قلب الفخ . .

الكترا : وتتألق في أثوابها وعريتها !

أورستيس : وماذا سنفعل ؟ .. هل سنقتل
أمنا ؟

الكترا : هه ، هل أخذتك الشفقة وانت ترى
أمك ؟

أورستيس : ويلاه ...

كيف (بوسعى ان) أقتلها ، وهي التي حملتني
وأرضعتني ؟

الكترا : (أقتلها) مثلما قتلت أبي وأباك ٩٧٠

أورستيس : أبوللو .. ما أشد غباء ما تنبأت به

الكترا : ان كان أبوللو غبيا فمن هم الحكماء ؟

أورستيس : هو الذي طلب الى أن أقتل أمي التي
لا ينبغي قتلها .

الكترا : أيؤذك أن تقتص لأبيك ؟

أورستيس : الآن سأهرب (مطاردا) بدم الأم وقد
كنت طاهرا قبل اليوم .

الكترا : ومع ذلك فلست تبقى ان قصرت في ولائك
لأبيك .

أورستيس : وان قتلت أمي فعلى أن أدفع لها
قصاصا مني .

الكترا : وستدفع له ان تراجعت عن القصص
لأنيك .

أورستيس : أى شيطان نطق بلسان اله ؟

الكترا : الجالس على كرسى العرافة ؟ لست أظنه
(شيطانا)
٩٨٠

أورستيس : وأنا لا أظن ان الاله قد قصد تلك
النبوءة .

الكترا : لا تجبن حتى لا تسقط عنك رجولتك .

أورستيس : (ينبغى) على أن أنصب لها نفس
المكيده ؟

الكترا : بنفس (الخدعة) التى أوقعت بها زوجها
ايجستوس وقتلته .

أورستيس : (الآن) سادخل ، أى عبه فظيع نيط
به الى .

وأى بشاعة سأقترف ، ومع ذلك اذا كانت
تلك هى مشيئة الآلهة

فلتكن ، وعلى أن أرى المرام حلوة

(يدخل أورستيس الى المنزل ، بينما تدخل
كلوتيمسترا الى المسرح محاطة بخدم وعبيد
من أهل طروادة)

الكورس : مرحبا بمليكة أرض أرجوس

مرحبا بإبنه تنداروس

مرحبا بشقيقه ولدى زيوس ، ٩٩٠

التوأمين النبيلين ، المتربعين بين لآلاء النجوم

نالا شرف هداية البشر

حين يضلون على صفحة البحر

سلاما ، فأنا أبجلك لجاهك وحظك

مثلما أبجل الأرواح المقدسة

هذا هو الوقت أيتها المليكة ،

الذي نعلن فيه توددنا لك على حظك .

كلوتيمسترا : انزلن عن العربية أيتها الطرواديات،

خذن يدي

حتى أقف على قدمي خارج هذه العربية .

ان معابد الآلهة تزينها الغنائم الطروادية

ولكني أخذت هؤلاء النسوة من أرض طروادة

عوضا عن ابنتي التي فقدتها

وهو عوض ضئيل ، ومع ذلك اجعله زينة

لداري .

الكترا : أو لا أستطيع أنا يا أماء ، أنا الأمة

الطريدة من بيت أبي ، والتي تقيم بهذه
الدار .

أو لا أستطيع أنا يا أماء أن آخذ يدك الجليظة؟
كلوتيمسترا : هنا هؤلاء الاماء ، فلا تتعبي نفسك
من أجلى .

الكثرا : لماذا ؟ وقد جعلتني سجيننة لك بعد
أن حرمتني من داري
سلبت داري مثل هؤلاء ، .

ومثلهن أيضا تيتمت من أبي كما تيتمن ١٠١٠
كلوتيمسترا : حقا ، ومع ذلك فأبوك هو الذي
دبر هذا .

ضد أقرب الناس اليه وآخر من ينبغي أن يدبر
ضدهم أمرا .

واذن فلا تحدث ، وان كانت المرأة حين تشيع
عنها سمعة سيئة

يلف احساس مفعم بالمرارة كل ما تقول
وبالنسبة لي لم يكن هذا عدلا بحال . لأنه ما
كان ينبغي

ان يكتوا لي العداوة قبل أن يعرفوا الحقيقة

فيكرهوننى عدلا ، والا فلم البغضاء ؟

لقد وهبني تونداروس لأبيك .

لا لكى أقتل أنا أو من آلد .

ومع ذلك فقد أخذ ابنتى الحبيبة ١٠٢٠

بزعم أنها ستتزوج من أخيلپوس ؛ أخذها
من بيتى

الى الاسطول فى أوليس وأمسكها فوق ركام
البنار

وقطع رقبة افيجينيا الناصعة البياض

لو انه قتلها لكى ينقذ من العبودية مدينته

أو لكى يقيم داره أو لكى ينقذ باقى ابنائه

لو أنه قتلها واحدا فداء لكثيرين لالتمست
له عفوا

ولكن ، ومن أجل ان كانت هيلينا ساقطة
(فاجرة)

وكان زوجها عاجزا عن الانتقام من الخاطئة

من أجل هذه الاسباب قتل ابنتى العزيزة .

ومع ذلك ؛ وبرغم أنه هكذا أهاننى ١٠٣٠

فما كان الغضب لينال منى هذا المنال وما كنت
لأقتل زوجي

لولا انه عاد حاملا معه تلك الفتاة المجنونة
واتخذها خلية له ، واتخذ لنفسه فى آن واحد
زوجتين تعيشان تحت نفس السقف •
لعله كان ضربا من الغباء أيتها النسوة ، لست
أنكر هذا ،

ولكن ، من المسلم به ، عندما يخطئ الزوج
فى حق زوجه المخلصة الامينة ، فان الزوجة
بدورها

ترغب فى أن تحذو حذوه فتتخذ من رجل
آخر حبيباً لها •

وفى حالتنا نحن النساء تكون الخيانة
سافرة فاضحة

بينما يمضى الرجال دون أن ينالهم لوم
يسير ،

لو ان مينلاوس هو الذى خطف من بيتسه
سرا

هل كان ينبغى على أن أذبح أورستيس

لكي أنقذ زوج أختي ، مينالافوس ، كيف كان
أبوك

يتلقى هذا ؟ أينبغي أن ينجو هيسو من
الموت

وقد قتل ابنتي ، بينما كنت سأموت أنا ان
قتلت ابنه ؟

نعم ، قتلته ، ولقد أدارني الى أعدائه هو
ولم يكن ثمة من طريق بديل ، فمن من أصدقاء
أبيك

كان يمكن أن يشاركني في قتله ؟
تحدثني ، ان كان لديك شيء في ضميرك ،
واشهرى حججك في وجهي

لتثبتني أن أباك لم يمت ميتته العادلة ١٠٥٠

الكثرا : لقد قلت العدالة ، وعدالتك هي العسائر
والشنار

ان المرأة العاقلة ينبغي أن تركز الى زوجها
في كل شيء

ومن لا تؤمن بما أقول فليست في عداد من
يشملهم حديثي .

وتذكرى يا أماء ان آخر كلمات قلتها

تمنحني حقا أن أرد عليك .

كلوتيمسترا : وأقولها مرة أخرى ولا أراجع
الكترا : وعندما تسمعين الآن تصبى على جام مضبك؟

كلوتيمسترا : كلا ، بل اعطى رحابة لوجدك .
الكترا : واذن فلاتحدث ، ولتكن هذه بداية
أواه ، أواه يا أماء لبيتك كنت تحملين قلباً
أشد رحمة ،

لأن الجمال الذين تحملين جدير بالثناء ،
جمالك وجمال هيلينا ؛ لكنكما اختان توأمان
في كل شيء . . .

عاهرتان لاتستحقان الانتساب الى كاستور .
هي خطفت من دارها ، ولكنها سقطت
بارادتها ،

وأنت قتلت أنيل رجال هلاس
شاهرة حجة لذلك انك قتلت الزوج قصاصا
للأبنة ،

لكن العالم لا يعرفك مثلما أعرفك أنا حق
معرفة .

أنت ، وأنت قبل أن تساق ابنتك الى
الردى

عندما كان زوجك قد برح الدار منذ وقت قصير
لم يكده
١٠٧٠

كنت تصفين جدائل شعرك الذهبى فى
المرآة ،

ان المرآة التى تلتفت الى زينتها فى غيبة
زوجها عن الدار

تسجل نفسها كامرأة ساقطة
فما هى بحاجة الى أن تظهر وجهها جميلا
مزيئا خارج دارها

الا أن تكون مضمرة البعث عن شىء مشين
أنت الوحيدة من بنات هلاس التى أعرفها
ابتهجت عندما تفوقت طروادة وعلا نجمها

ومنذ أفل ؛ غابت عيناك
لأنك لم ترغبى فى أن يعود أجاممنون من
طروادة

برغم ما كان فى منالك من أن تكونى مثال
النبيل
١٠٨٠

فلم يكن زوجك أسوأ من ايجسثوس فى شيء
زوجك الذى اختارته هلاس قائدا لها .
وعندما تردت هيلينا أختك الى وهاد الرذيلة
كانت فرصتك العظيمة ان تنالى مزيدا من
الاحترام

لأن الرذائل تعلو من شأن الفضائل فى عيون
الناس .

ان كان أبى - كما تقولين - قد قتل
ابنتك ،

فقيم أسأت اليك أنا ، وقيم أساء أخى
كيف وقد قتلت زوجك لم تهبى لنا بيت أبائنا
يدلا من المقايضة عليه بزواج غريب

مقدمة اياه ثمنا لذلك الزواج ؟ ١٠٩٠
ومرة أخرى ، فان عشيقك لم ينف من أجل
ابنتك

ولم يقتل من أجلى ، وهو الذى بهذه
الحياة

أما تنى أكثر من أختى مرتين ، ومع ذلك

ان كان الدم عدلا يكفر عن الدم ، فلسوف
أقتلك

أنا: وأورستيس ابنك قصاصا لأبينا
الآن: ان كانت دعاواك عادلة ، فهذه
عادلة

ان من يتطلع الى الحسب والنسب
ويتزوج بعاهرة لغبي أحرق .. لأن الفقيرة
الطاهرة

لأفضل في بيت الزوجية من ربيبات النسب
(الصلقات)

الكورس : ان الحظ هو الذي يرتب زيجات
النساء

وأرى بعضها يصيب ، وبعضها يخيب .

كلوتيمسترا : بنيتي ، لقد كنت دائما تحبين أباك
بطبيعتك ،

تلك هي الحال دائما ، بعض الاولاد يحبون
آباءهم ،

وبعضهم يعشقون أمهاتهم أكثر مما يحبون
الآب

وأنا أعفو عنك والتمس لك عذرا ، فأنا
نفسى

لست سعيدة يا ابنتى بكل ما فعلت ..
ولكن ، لم أنت لم تغتسلى ، رثة الثياب
هكذا

ألم تنته بعد فترة راحتك بعد الولادة ؟
أوف ، وا أسفاه على تدابيرى

فلقد أثرت زوجى الى الغضب أكثر مما
ينبغي
١١١٠

الكثرا : تندمين بعد فوات الاوان ، فما عسيت
تملكين للأمر علاجا .

لقد مات أبى ، ولكن لماذا لا تعيدى الفار
من . وطنه

(لماذا لا تعيدى) ابنك الشريد ؟

كلوتيمنسيرا : أخاف ذلك ، فأنا لا أهتم لأمره بل
لأمر نفسى

فهو حائق لموت أبيه فيما يقولون .

الكثرا : ولم تزكى غضب زوجك ضدنا

كلوتيمسترا : تلك هي فطرتي ، وانت أيضا لك
طبيعتك النافرة .

الكترا : لأنني حزينة ، لكنني سأكف عن غضبي

كلوتيمسترا : وسيكف بدوره عن حدته معك

الكترا : انه صلف يجهر بكبره لأنه يقيس
بداري . ١١٢٠

كلوتيمسترا : أرايت ، ها أنت تشعلين النار
في الصراع من جديد .

الكترا : سألتزم الصمت فأنني أخاف منه مثلما
أخافه هو نفسه .

كلوتيمسترا : كفي عن هذا الحديث ، لماذا أرسلت
في طلبى ؟

الكترا : أظن أنك سمعت عن انجابي ،

أريد أن تنحري القرايين نيسابة عني ، لأنني
لا أعرف كيف أقدمها .

تلك التي تقدم من أجل الطفل في يومه
العاشر .

فأنا لست مجربة ، وأنا التي لم تنجب طفلا
من قبل .

كلوتيمسترا : ذلك العمل من شأن امرأة أخرى ،
هي التي ساعدتني في ولادتك

الكترا : ولكنى وضعت طفلي بنفسى ، وحدى وبغير
مساعدة .

كلوتيمسترا : أئو تقيمن بهذه الدار هكذا بعيدة
عن جيرانك من الصديقات ؟ ١١٣٠

الكترا : (هو الفقر) ولا أحد يحرص على عقد
صداقات مع الفقراء .

كلوتيمسترا : اذن فلأدخل لأقدم القرابين للآلهة
على كمال الوقت للطفل . وعندما أفرغ من
(أداء) هذا الواجب لك ،

سأرحل الى الحقل ، الى حيث يقدم زوجى
القرابين للهوريات .

أما أنتن أئيتها الاماء فحركن العربة ها هنا
وقيدن الأحصنة الى المرباط . وعندما تلحظن

اننى قد فرغت من تقديم القرابين للآلهة

انتبهن ، من واجبي أيضا أن أقدم العسرون
لزوجي بدوره .

الكترا : ادخلي الى منزلي الفقير ، واحترس
لئلا تتلوث ملابسك بركام الدخان فوق
الحوائط ١١٤٠

ولسوف تقدمين القربان الذي يلقي بك تقديمه
(تدخل كلوتيمسترا الى الدار)

الكترا : السلة معدة ، والسكين حاد مشحوذ
السكين الذي نحر الثور الذي ستسقطين
بجواره

ستتزوجين به في دار الآخرة
بمن اقترنت به بحب (فاجر) في الدنيا ..
وهذا فضل أقدمه لك ، مثلما تقدمين لي فضلا
بالانتقام لأبي .

(تدخل الكترا الى الكوخ)

الكورس : التكفير عن الاخطاء ، والريح التي عصفت
بهذا البيت تدور

في يوم سقط السيد (عاهلنا)

تَلَطَّحَ دِمَاؤُهُ جِدْرَانِ الْحَمَامِ ،
وَاهْتَزَّتْ جِدْرَانِ الْقَصْرِ فَرَقَا
تَرَدَّدَ صَرَخَاتِهِ :
« أَأَيْتَهَا الزَّوْجَةُ الْقَاسِيَةُ .. لِمَ إِذَا تَقْتُلِينَنِي
فِي عَوْدَتِي بَعْدَ غَيْبَةٍ عَشْرِ سِنِينَ
عَنْ دَارِي وَبَلَدِي
وَالِدٍ لَا يَنْحَسِرُ ، يَفُورُ ،
وَالْعَدَالَةُ تَحْكُمُ قَبْضَتَهَا عَلَى الزَّوْجَةِ الْخَائِنَةِ
الَّتِي قَتَلَتْ زَوْجَهَا الْمُنْكَودَ عِنْدَ عَوْدَتِهِ إِلَى
دَارِهِ
عِنْدَمَا عَادَ أَخِيرًا إِلَى مَدِينَتِهِ الشَّامِخَةِ ، شَاهِقَةِ
الْأَبْرَاجِ
جَاءَ ، فَاسْتَقْبَلَتْهُ شَاهِرَةُ السِّلَاحِ فِي يَدَيْهَا
غُرْسِيَّةً (فِي قَلْبِهِ) سَكِينًا بِيَدِهَا هِيَ ١١٦٠
أَيُّهَا الزَّوْجُ الْمُسْكِينُ ، أَيُّ لَعْنَةٍ اسْتَوْلَتْ
عَلَى تِلْكَ التَّعَيْسَةِ زَوْجَكَ .
كَمِثْلِ لَبْوَةٍ جَمِيلَةٍ هَائِجَةٍ بَيْنَ الْأَدْغَالِ
(تَبْحَثُ عَنْ فَرِيْسَتِهَا) أَتَمَّتْ عَمَلَهَا .

كلوتيمسترا : يا أبنائي (الرحمة) بحق الآلهة
لا تقتلا أمكما .

الكورس : أسمع صرختها ترددها جدران
البيت ؟

كلوتيمسترا : ويلاه .. ويلاه .. ما أبشع
تعاستي .

الكورس : ننعي على الانسان أن يلقى رداه من
أبنائه ،

وينزل بك الاله العدة ، حين يحين ميقات
العدالة

ما أمر الكأس التي نجرعين وما أنفساه
لكنك حمقاء قتلت زوجك ، ١١٧٠

ولكن ، أنظرن ها هما قادمين ، خارجين
من الدار

تلبخهما دماء الأم المقتولة
علامة على ذبحها الذي تسمى له القلوب
لم تأت أسرة ولن تكون ، أشد تعاسة
من تعاسة ال تنالوس

(يدخل أورستيس والكثرا وتظهر
جثتا كلوتيمنسترا وايجستوس)

أورستيس : أيتها الأرض .. أيها الرب زيوس ؛
يا من لا تغفل عيونكما عن البشر ، أنظرا
هذه الجرائم

سفك الدماء ، وهذه البشاعة ، أنظرا هاتين
الجثتين

طريحتين ، فوق الأرض مخضبتيين بالدماء ،
بيدي ، أنا الذي أزهدت روحيهما بيدي
خلاصا من الآلام
١١٨٠

(ويلاه .. ويلاه ، كلما تحركت عيني رغما
عني

فوق بصرى على هذه الجثة الطريحة ؛ وأدرك
انها

لأمي التي قتلتها بيدي يستبد بي جنون
محموم ، ويلاه يا ويلاه)

الكثرا : دع الدمع يهمني (كالمطر) ، فأنا أصل
البلاء

كان حنقي يشتعل جنونا على تلك الأم .

أمى التى ولدتنى وا لوعتا ، ما أشهد
تعاستى .

الكورس : لوعا قلبى على حظكما ، كانت الأم
أمكما

أى الكلمات لديها القدرة أن تحكى عن هذا
الهم وهذا الألم

قد لقيت ما لقيت بأيدى من أنجبت
مهما كان عدلا أن تكفرى بالموت عن خطاياك
لأبيهما

غورستيس : أواه يا الهى ؛ فويبوس يا اله النور
انت الذى باركت (جرمى)

(جاءنى صوتك يقول :) هى العدالة ١١٩٠
انت الذى فضحت للنور « مخازى » الظلام
ودفعت بى الى سفك الدماء

من أجل أن نرفع عن أرض هلاس تلك النزوة
والآن ، الى أى مدينة التجيء ؟ وأى صديق
يأوينى ؟

أى تقى يطيق النظر الى ، الى من قتل
أمه ؟

الكثرا : ويلاه يا ويلاه ، وأين سأذهب أنا ، الى
أى البلاد ؟

وأى طقوس للرقص أو القران لم تحرم على ؟
وأى رجل يمكن أن يقبلنى شريكة له ؟ ١٢٠٠
الكورس : مرة أخرى ، تديرين أفكارك مرة أخرى
الآن تشوبين الى الصواب ، وكنت قبل مخطئة
عند ما دفعت ، يا صديقتى ، الى الاثم أخاك
بغير ارادته

أورستيس : أترين ، كيف تتعلق المسكينة
بأثوابي ؟

وكشفت لى عن صدرها وهى تموت

آه ، وامصيبتاه ، جائية على ركبتها
متشبهة بقدمي ، أترين ؟ بينما كنت الوى
شعرها - آه

الكورس : نعرف لوعتك حق المعرفة وأنت تسمع
صراخها ١٢١٠

صرخة التياح من الأم التى أنجبتك

أورستيس : وضعت يدها على خدى ، وكانت تهيب
بسى :

« بنى .. اننى أضرع اليك ، رحمة بى »
 وتعلقت ضارعة ، تعلقت برقبتى ،
 من أجل أن تسقط يدى السيف .
الكورس : تعيسة منكودة ، وكيف نجسرت أن ترى
 أمام عينيك
 ترى أمك تلفظ آخر أنفاسها ؟
أورستيس : القيت غباءتى فوق عينى
 وبدأت (أنحر) ضحيتى بالسيف
 أدفعه غائثرا فى رقبة أمى .
الكترا : وكنت أدفعك بكلماتى الملحة ،
 وأمسك معك بىدى السيف
 آه ، ما أبشع ما اقترفت من آثام .
أورستيس : إحملوها ، ودثروا جسدها بأثوابها ،
 كفنوا أمى
 وضموا جرحها الفاجر الغائر ،
 أواه يا أماء ، قتلك الذين وهبتهم الحياة .
 (الكترا تغطي الجسد)

الكثرا : أنظرون ، كنت حبيبة ، وكنت بغیضة ١٢٣٠

ها أنا ألك بثوبك

على (آلف معك) نهاية أفدح الكوارث التي
عصفت بهذا البيت

**(يظهر الديوسكوري التويمان يحلقان فوق
المنزل)**

الكورس : أنظرا ؛ فوق ذرا المنازل ،

تظهر أشباح ، ترى أتكون لأرواح مقدسة
أم لأرباب السماء ؟ فما هذا الطريق
من طرق البشر ، لماذا يقترب هؤلاء

من مرآى عيون البشر ؟

**كاستور : استمع يا ابن أجاممنون • نحن ولدا
زيوس التوأم**

أخوا والدتك ، كاستور وأخی بوليدوكيس ،
ونحن من يناديك • ٢٠٤٠

حتى ذلك الوقت كنا نهديء غضبة البحر
للملاحين

وقد جئنا لأرجوس لتوة

بعد أن رأينا مقتل أختنا • امك •

عدلا كان القصاص التي نالت ، واثما
ما فعلت .

ان فيبوس اله النور - ان فيبوس - ولكن كلا
فهو ملكي

ولذا سألزم الصمت عنه . انه حكيم . أما
ماقال فليس من الحكمة في شيء

ينبغي على أن أقول هذا . . (حسنا) واذن فلا
عليك

الا آن تفعل ما شاء لك زيوس ورسمت
الأقدار .

الى بيلاديس زوج الكترا ، ودعها (تعيش معه)
في بيته

اما انت ، ارحل عن ارجوس . فليس بوسعك
١٢٥٠

ان تطأ المدينة بعد وقد قتلت أمك . .

ولأن ربات الانتقام اللاني تتوهج عيونهن ككلاب
مسعورة

سوف يدفعنك إلى جنون محموم ويطرحن بك
هنا وهناك

اذهب الى أثينا ، وقدم صلواتك الى نصاب
الربة لأثينا

الجليل ، لأنها هي التي ستكبح هوس غضبهن
الزاحف

حتى لا يمسك منه شيء •

فاشارة فوق رأسك درعها الجورجوني •

وثمة تل مقدس لأريس ، حيث اجتمع الآلهة
لأول مرة هناك

ليصدروا حكمهم في قضية سفك الدماء

كان ذلك عند ما قتل اريس الوحش المزاج

قتل هليووثيوس ابن ملك البحار ١٢٦٠

في سورة غضبه لاهانة لحقت بإحدى بناته ،

ومنذ ذلك الوقت أصبح لكل حكم يصدر عن
هذه المحكمة ،

جلاله وقديسيته عند الآلهة •

وهناك عليك أن تطلب (عقد جلسة للنظر في

قضية) الدم الذي أرقبت

فإن كانت الأصوات متعادلة عند الحكم نجوت

من الموت

لأن اللائمة ستقع على لو كسياس الذى نصحك
بقتل أمك

وسيسرى هذا القانون حتى بالنسبة لمن يأتى
من بعدك

ان ينجو من الادانة كل من تتعادل الأصوات
بشأنه .

وعندئذ ستختفى هؤلاء الالهات الموكلات
بالعذاب ٢٠٧٠

وقد نال الغضب منهم لهذا كل منال ، ستختفين
الى باطن الأرض فى هوة بجوار التل

وسيقدرهن البشر فى هذا المكان ، كمكان
مقدس للنبؤات

وعليك بغداد هذا أن تعيش بمدينة على شاطئ
نهر الفيرس

مدينة أركادية بجوار هيكل الرب زيوس
المقدس .

وستسمى المدينة بعد ذلك باسمك

واليك أقول هذا : فيما يتعلق بجثة ايجيوسوس ،

سوف يواريه أهل ارجوس التراب فى مقبرة
له .

وسيقوم مينا لاوس بدفن أمك ،
بعد أن وصل الآن إلى نوبليا قادما من الأراضي
الطروادية

التي استحوذ عليها • تعاون هيلينا التي أتت
من قصور بروتيوس ١٢٨٠

تاركة مصر ، فهي لم تذهب قط إلى طروادة •
ولكن زيوس ، رغبة في ازكاء القتال بين البشر
واراقة الدماء

أرسل بتشبح لهليثا إلى طروادة •
أما بيلاديس ، فليأخذ عروسه العذراء
ويؤب إلى بيته عبر أرض أخايا •

وعليه أن يصطحب معه من يدعى قريبا لكم
(ذلك الفلاح النبيل)

إلى أرض فوكيس ، وسأهبه مكافأة (قيمة)
من المال •

اذهب أنت عبر الخليج إلى أرض أثينا •

إلى أن تصل بيت كيكروبس المقدس .

فاذا ما حصلت على تبرئتك من لعنة الدم
هذه ١٢٩٠

فستعيش سعيدا ، مرتاحا من كل هذه
الهموم .

الكورس : (يا ولدى الاله هل لنا أن نقرب منك
لنتحدث اليكما ؟)

كاستور : تستطيع طالما ان هذا الدنس لا يلوثكن
الكثرا : وأنا أيضا ، عندي حديث لكما يا ولدى
تنداروس .

كاستور : وانت أيضا لأنى القى على الرب فوييوس
لائمة الدم الذى سفكت .

الكورس : كيف وأنتما من الآلهة

واخوان للقتيلة

لم تدرا عنها ربات الانتقام ؟ ١٣٠٠

كاستور : لقد ساقها القدر الى مصيرها المحتوم

ونبوءة فوييوس التى خلت من كل حكمة .

الكثرا : ولكن لماذا يجعلنى أبوللو ، وأيا كانت
نبوءاته

لم يجعلنى مريقة لدم أمى ؟

كاستور : لقد شاركت فى العمل ، وتشاركين فى
المصير

كلاكما اصابته لعنة

أطلقها أحد الأجداد •

أورستيس : اختاه العزيزة ، أخيرا وبعد كل هذا الوقت ،

أخيرا أراك لأحرم في الحال من أحب الأحاب
على أن أفارقك وإن تفارقني
١٣١٠

كاستور : لها الآن زوجها وبيتها ، وما لها أن تأسى
على شيء

الا على انها

لا بد أن ترحل عن مدينة أرجوس •

الكثرا : وأى آلام أعظم من آلامى

حين يتحتم على أن أهجر أرض آبائى ؟

أورستيس : أما أنا فأهرب من بيت أبى

لأحاكم فى أرض غريبة

عن سفك دم أسمى

كاستور : هون على نفسك ولا تخف ،

انهب الى مدينة ~~مكة~~ أثينا المقدسة ، وعليك
فقط أن تصمد
١٣٢٠

الكترا : ضمنى اليك ، ودع صدرى يرتاح على
صدرك

أيها الأخ الحبيب ، يا أحب الأحباب •
لأن لعنة الأم المقتولة لا بد أن تفرق بيننا
وتشتتنا من منزل أبينا (ضمنى اليك) ••
أورستيس : آه •• لفي ذراعيك حولي •• التصقني
بجسدى ، وأبكنى
كأنما تبكين على ميت فى قبره ، (ضمنى
اليك) ••

كاستور : واحسرتا والى حسرة ، فنحيبكما أليم •
تثن بسماعه حتى قلوب الآلهة
ففى صدرى ، وفى صدور كل أرباب السماء
قلوب تلتاع شفقة بآلام البشر • ١٣٣٠
أورستيس : ولن أراك مرة أخرى •• لن أراك •• !
الكترا : ولن أقرب منك ، (واطفىء شوق العين) !
أورستيس : وتلك آخر كلماتى اليك ، وآخر كلماتك
الى •••• !

الكترا : وداعا •• وداعا أيتها المدينة
وداعا لكم جميعا يا أهل بلدى

أورستيس : يا أوفى الأفياء ، أهكذا .. أهكذا لا بد
أن نفترق ؟

الكترا : عنك أفترق وعيني دامية لا تكف .

أورستيس : اذهب بيلاديس ، خالفك الحظ
وخذ معك عروسك ، الكترا الغالية

كاستور : سيلهيها الزواج عن كل هذه الآلام ،
ولكن أسرع أنت

أسرع بالفرار من ربّات العذاب الى أن تصل
أثينا

فلسوف يسرع عن الخطى في أثرك

أياديهن ثعابين ، وجلودهن سوداء

يرتوين من آلام البشر

أما نحن فسنسرع الى البحر عند صقلية

لننقذ مقدمات السفن من الغرق

ومع ذلك فنحن حين نحلق في شاطئ السموات

لا نقدم عوناً للآثمين الملوّثين ١٣٥٠

أما الذين صانوا العهد وأقاموا العدالة

طوال حياتهم فنحن ننقذهم

ونحررهم من كل مصاعبهم ،
فليحرص كل منكم ألا يشارك في ظلم أو جرم
فلا يبحر مع من يخون العهد •
اننى اله ، والى البشر أسدى نصيحتى •
الكورس : وداعا لكم ..
وهذه نعمة لكم
معشر البشر
أن يودع الخل خليله
على خير ؛ لا مسوقا بمصيبة

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٧٥/٢٨١٩



.. ليس بين الآلهة من يرق لغمة المتعوس
أو يهتم بالقرايين
التي كم احترقت على القبور
ويلاه للميت الذي ضاع ولن يعود
وللحي الذي تشرد ولا يؤب ..
ليس له من دار ، يعيش طريدا في أرض
غريبة ..

(من الكترا)

32.01
3913il

Biblioteca Alexandrina



0208714

4
v